



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 15

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

Ma colombe, dans les fentes du
rocher, dans le lieu caché de la
marche : montre-moi ton apparence



Une âme s'élève vers D.ieu de deux manières : soit par l'ascension ordonnée de « Lève-toi pour toi », à travers la prière, la Torah et les mitsvot, qui caractérisait la sortie d'Égypte ; soit, en exil, lorsque l'amour et la crainte sont cachés, par le cri d'une âme qui se souvient qu'elle est un miroir, descendu uniquement pour retourner à sa source. Ce cri de techouva perce les obstacles et attire une lumière encore plus grande.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/15/

L'IDÉE CENTRALE

Une âme s'élève vers D.ieu de deux manières : soit par l'ascension ordonnée de « Lève-toi pour toi », à travers la prière, la Torah et les mitsvot, qui caractérisait la sortie d'Égypte ; soit, en exil, lorsque l'amour et la crainte sont cachés, par le cri d'une âme qui se souvient qu'elle est un miroir, descendu uniquement pour retourner à sa source. Ce cri de techouva perce les obstacles et attire une lumière encore plus grande.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar met en contraste deux versets du Cantique des Cantiques. « Lève-toi pour toi, mon bien-aimée, ma belle » décrit la sortie d'Égypte : Israël est « mon bien-aimée » par la Torah, qui soutient, et « ma belle » par les mitsvot, qui forment un vêtement royal pour D.ieu. Seul un éclat de l'âme se trouve dans le corps ; sa plus grande part, son mazal, demeure en haut, unie à D.ieu, et, à ce niveau, Israël est la source de la Torah. La prière, qui s'élève de la louange jusqu'au Chema, rattache l'âme d'en bas à cette racine ; alors, l'étude de la Torah attire la Lumière infinie vers le bas. Les mitsvot, en tant que commandements du Roi, attirent le vêtement de Sa royauté, mais uniquement lorsqu'elles sont accomplies avec l'acceptation du joug. En exil, au contraire, Israël est une colombe prise dans les rochers : l'amour et la crainte sont prisonniers du corps et de ses soucis. Le conseil est : « Montre-moi ton apparence » : l'âme doit se souvenir qu'elle est un miroir, qui ne descend que pour renvoyer la lumière vers le haut. Son cri de compassion et de techouva s'élève « avec une force plus grande », comme une eau qui perce une barrière, et rend sa Torah plus douce et ses mitsvot plus belles.

PLAN

1 Deux versets, deux époques

¶1-2

« Ma colombe dans les fentes du rocher » parle de l'exil ; « Lève-toi pour toi, mon bien-aimée, ma belle » parle de la sortie d'Égypte. « Mon bien-aimée » désigne la Torah, qui soutient ; « ma belle », les mitsvot, qui habillent.

2 L'âme d'en haut et l'âme d'en bas

¶3-4

Seul un éclat de l'âme pénètre dans le corps ; sa totalité, appelée mazal, l'entoure et est « pure », unie à D.ieu. Dans le corps, Israël est inférieur à la Torah ; en haut, Israël est la source de la Torah.

- 3 La prière, puis la Torah : « Lève-toi pour toi »** ¶15-8
La prière est une échelle qui monte jusqu'au Chema et à l'amour de D.ieu seul ; ensuite, la Torah lishma attire la Lumière infinie dans 'Hokhma et dans l'âme. « Lève-toi pour toi » signifie s'élever jusqu'à la racine de l'âme, kaf et youd, la ye'hida et la 'haya enveloppantes.
-
- 4 Les mitsvot comme vêtements royaux** ¶9-10
Une mitsva est un commandement du Roi, et la royauté est un vêtement qui dissimule. Les mitsvot attirent Son vêtement royal, mais uniquement avec l'acceptation du joug ; sinon, la lumière va vers l'autre côté, comme lors de la destruction du Temple.
-
- 5 La colombe prise dans les rochers** ¶11
En exil, les ailes de l'amour et de la crainte sont prisonnières du corps et des soucis de subsistance ; seul demeure l'amour naturel caché.
-
- 6 L'âme comme miroir** ¶12-14
« Montre-moi ton apparence » : l'âme est un miroir qui ne descend que pour renvoyer la lumière vers le haut, à moins que l'épaisse obscurité des choses interdites ne la recouvre. S'en souvenir est le conseil pour l'exil.
-
- 7 Le cri de techouva** ¶15
La compassion pour l'étincelle déchue suscite un cri vers D.ieu ; la techouva attire « avec une force plus grande » que l'ascension ordonnée des justes, perçant les obstacles comme une eau retenue, si bien que la Torah devient plus douce et que les mitsvot resplendent.
-

NOTIONS CLÉS

Mazal מזל

La partie supérieure de l'âme, qui demeure au-dessus du corps et « distille » (nozel) son influence vers la partie qui se trouve en lui ; à ce niveau, Israël est la source de la Torah.

Enveloppant (makif) מקיף

Un niveau trop élevé pour pénétrer dans le corps ou dans un réceptacle, qui l'entoure et agit sur lui de l'extérieur : ici, la partie supérieure de l'âme, ainsi que la ye'hida et la 'haya auxquelles font allusion kaf et youd.

« Lève-toi pour toi » (koumi lakh) קומי לך

L'ascension ordonnée de l'âme vers sa propre racine, réalisée par la prière ; la forme écrite le'hi fait allusion à l'ascension vers kaf et youd.

Vêtement royal (levouch mal'hout) לבוש מלכות

La royauté est un vêtement qui dissimule le Roi afin qu'il puisse y avoir un peuple ; les mitsvot, commandements du Roi, attirent ce vêtement vers le bas.

Acceptation du joug (kabbalat ol) קבלת עול

La soumission à la royauté du Ciel, sans laquelle même toutes les mitsvot n'attirent rien vers le bas.

Miroir (mar'a) et lumière réfléchie (or 'hozer) מראה / אור חוזר

L'âme est comme un miroir : elle reçoit la lumière afin de la renvoyer ; elle descend dans le corps en vue de son ascension.

Techouva « avec une force plus grande » תשובה בחילא יתיר

Le retour d'une âme qui était éloignée : elle ne s'élève pas pas à pas, mais avec la force qui lui fait percer les obstacles, et atteint ainsi un niveau où même les justes parfaits ne se tiennent pas.

SECTION 1 • 11-2

Deux versets, deux époques

1 יונתי בחגוי הסלע^{1,2} בסתר המדרגה. הראיני את מראיך וגו'. הנה פסוק זה נאמר על זמן שאין בהמ"ק

[בית המקדש] קיים שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בגלות אזי היא בסתר המדרגה

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché de la marche (madrega) : montre-moi ton apparence, etc. » Ce verset concerne l'époque où le Saint Temple n'est pas debout : lorsque la Communauté d'Israël est en exil, elle se trouve alors « dans le lieu caché de la marche ».

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 2:14, où D.ieu appelle la Communauté d'Israël Sa colombe, cachée dans les fentes d'un rocher, et lui demande de se montrer. L'Admour Hazaken lit le verset comme une image de l'exil, lorsque le Temple n'est pas debout et qu'Israël est « caché ». Le mot madrega désigne une marche taillée dans le rocher, mais aussi un niveau spirituel ; le maamar s'appuiera sur ces deux sens.

(כן הוא ברבות בשיר השירים בשם ר' [רבנן] יוסי הגלילי³ ועי' עוד מענין יונתי^{4,5} ברבות בסדר לך לך פמ"ה בשלח פכ"א) ועל זמן יציאת מצרים נאמר כי הנה הסתיו עבר⁶ הגשם חלף⁷ וגו'.

(C'est ainsi que l'enseigne le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, au nom de Rabbi Yossé HaGelili ; voir aussi, au sujet de « Ma colombe », le Midrach Rabba sur la paracha Le'h Le'ha, chapitre 45, [et sur] Béchala'h, chapitre 21.) Quant à l'époque de la sortie d'Égypte, il est dit : « Car voici, l'hiver est passé, la pluie s'en est allée, etc. »

Le Midrach sur le Cantique des Cantiques rapporte cette interprétation au nom de Rabbi Yossé HaGelili, qui applique le verset à Israël caché sous la domination des empires. D'autres Midrachim sur « Ma colombe » parlent des matriarches, dont D.ieu désirait la prière, et d'Israël pris au piège au bord de la mer. Le verset précédent, « l'hiver est passé », est appliqué par le Midrach à la sortie d'Égypte : les années de servitude en Égypte sont achevées.

התאנה חנטה פגיה וגו' קומי לך⁸ רעיתי יפתי⁹ ולכי לך כמ"ש ברבות שיר השירים הובא בפירש"י [בפירש רש"י].

« Le figuier a formé ses premiers fruits, etc. ; lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et va », comme il est écrit dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, cité dans le commentaire de Rachi.

Le verset 2:13 poursuit l'image de la sortie d'Égypte : les premières figues se sont formées et D.ieu appelle Israël à se lever et à partir. Les appellations « ma bien-aimée » et « ma belle » sont les deux expressions que le maamar va maintenant expliquer ; l'interprétation de ces versets en rapport avec la sortie d'Égypte se trouve dans le Midrach et chez Rachi.

2 וביאור הענין זה הוא כי הנה ענין רעיתי יפתי הוא ע"י התורה והמצות שהתורה כמו שהיא לחם ומזון לנפש.

L'explication de cette idée est la suivante. «Ma bien-aimée» (ra'ayasi), «ma belle» (yafasi) s'accomplissent par la Torah et les mitsvot. De même que la Torah est le pain et la nourriture de l'âme,

Les deux appellations du verset, «ma bien-aimée» et «ma belle», correspondent à la Torah et aux mitsvot. L'étude de la Torah est le pain et la nourriture spirituels de l'âme.

כך ע"י התורה מפרנסין ישראל¹⁰ לאביהם שבשמים ועי"ז נקרא כנסת ישראל רעיתי ומהמצות נעשים לבושים לנפש בגי"ע [בגן עדן] וככה על ידן נקרא כנסת ישראל יפתי שעושה לבוש מלכות למלך מלכי המלכים הקב"ה.

de même, par la Torah, Israël procure une subsistance à son Père céleste, et c'est pourquoi la Congrégation d'Israël est appelée «ma bien-aimée» (ra'ayasi). Les mitsvot, quant à elles, deviennent des vêtements pour l'âme dans le Gan Eden ; de même, par elles, la Congrégation d'Israël est appelée «ma belle» (yafasi), car elle confectionne un vêtement royal pour le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il.

De même que la Torah nourrit l'âme, par la Torah Israël «soutient» D.ieu, pour ainsi dire, en attirant Sa lumière dans les mondes ; c'est pourquoi Israël est appelé ra'ayasi, appellation que Likkutei Torah relie ailleurs à l'idée de procurer une subsistance. Les mitsvot deviennent les vêtements de l'âme dans le Gan Eden et forment un vêtement royal pour D.ieu ; c'est pourquoi Israël est appelé yafasi, «ma belle».

SECTION 2 • 113-4

L'âme d'en haut et l'âme d'en bas

3 ולהבין זה היטב הנה נודע שלא כל הנשמה כולה בכללה היא מלובשת בגוף האדם¹¹ למטה

Pour bien comprendre cela, il est connu que l'âme tout entière, dans son ensemble, n'est pas enveloppée dans le corps de l'homme ici-bas ;

Pour expliquer comment la Torah et les mitsvot accomplissent cela, le maamar commence par exposer la structure de l'âme : elle n'entre pas tout entière dans le corps.

שהרי מלאך בשליש עולם עומד¹² והנשמה היא יותר עליונה. ואיך תוכל להתלבש בגוף האדם למטה שהוא קטן מהכיל.

car « un ange tient dans le tiers du monde », et l'âme est plus élevée encore. Comment pourrait-elle donc être enveloppée dans le corps de l'homme ici-bas, qui est trop petit pour la contenir [tout entière] ?

Le Midrach dit qu'un ange a la taille d'un tiers du monde et que l'âme se tient plus haut encore qu'un ange. Un être d'une telle grandeur ne peut tenir dans un petit corps physique.

אלא קצת הארה מן הנשמה¹³ היא המתלבשת בגוף וכל הנשמה כולה היא למעלה בבחינת מקיף ונקרא מזל בלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שאמרו אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי¹⁴ מזליה חזי ואין הכוונה על מזל ממש

C'est plutôt un faible rayonnement de l'âme qui est enveloppé dans le corps, tandis que l'âme tout entière demeure au-dessus, dans l'aspect de l'enveloppement (makif). Elle est appelée mazal dans le langage de nos Sages, de mémoire bénie, qui ont dit : « Même s'il ne voit pas, son mazal voit. » Il ne s'agit pas du mazal au sens propre,

Seule une faible lueur de l'âme est enveloppée dans le corps ; l'âme dans son ensemble demeure au-dessus et « enveloppe » la personne de l'extérieur (makif). Les Sages appellent cette partie supérieure mazal, comme dans l'enseignement talmudique selon lequel, lorsqu'une personne est effrayée par quelque chose qu'elle ne peut voir, « son mazal voit ».

שהרי אין מזל לישראל¹⁵ אלא הכוונה על הנשמה שלמעלה שאינה מלובשת בגוף ונקרא מזל מלשון יזל מים מדליו¹⁶ ונוזלים מן לבנון¹⁷

car « Israël n'a pas de mazal ». Il s'agit plutôt de l'âme qui est au-dessus et n'est pas enveloppée dans le corps. Elle est appelée mazal en référence à l'expression : « L'eau coulera (yizal) de ses seaux » et « des ruisseaux coulant (nozlim) du Liban »,

Ici, mazal ne peut désigner une constellation, puisque le Talmud enseigne qu'Israël n'est pas soumis aux astres. Il désigne l'âme qui se trouve au-dessus du corps ; le mot vient de nozel, « couler », comme dans « l'eau coulera de ses seaux » et « des ruisseaux coulant du Liban ».

שהיא מזלת ומנטפת טפת השפעה והארה מלמעלה להנשמה המלוכשת בגוף לקשרה ולחברה בגוף¹⁸
(ועמ"ש בד"ה האזינו השמים¹⁹ ובד"ה ציון במשפט תפדה).²⁰

car elle fait couler (mazeles) et distille une goutte d'influence et de rayonnement d'en haut vers l'âme enveloppée dans le corps, afin de la lier et de l'unir au corps. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Cieux, prêtez l'oreille », et dans le discours commençant par « Sion sera rachetée par la justice ».)

L'âme supérieure est appelée mazal parce qu'elle distille une goutte d'influence vers la partie de l'âme qui se trouve dans le corps, la liant et l'unissant au corps. La note de Kehot souligne qu'il est dit « lier », et non « donner la vie », car c'est le néfesh qui donne la vie au corps.

וזהו אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה²¹ כו'. דלכאורה איפכא²² הוי ליה למימר אתה בראתה כו' טהורה היא כו'

C'est le sens de : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée, etc. » Apparemment, l'ordre aurait dû être inverse : « Tu l'as créée, etc. ; elle est pure, etc. »

La bénédiction du matin dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée, Tu l'as formée. » Cela semble présenter les choses dans le désordre : puisque la création vient d'abord, il aurait fallu dire « Tu l'as créée » avant de qualifier l'âme de pure.

כי קודם שנבראת לא שייך לקרוא אותה בשם טהורה אלא דטהורה היא קאי על חלק הנשמה שלמעלה
מן הגוף בבחינת מקיף שהיא אינה בבחינת בריאה

car, avant d'avoir été créée, il ne convient pas de la qualifier de « pure ». L'expression « elle est pure » désigne plutôt la partie de l'âme qui se trouve au-dessus du corps, dans l'aspect de l'enveloppement (makif), et qui n'est pas au niveau de la création ;

Avant que l'âme ne soit créée, elle n'existait pas encore et ne pouvait donc être qualifiée de pure. La réponse est que « elle est pure » parle de la partie supérieure de l'âme, qui enveloppe la personne et n'a jamais été « créée ».

אלא אתה בראתה ואתה יצרתה כו' השתלשלות המדרגה הן רק כדי להתלבש בגוף כי בריאה הוא יש
מאין^{23,24} יש דייקא

tandis que « Tu l'as créée et Tu l'as formée, etc. » désigne l'enchaînement descendant des degrés (hichtalchelout), qui n'existe que pour que l'âme puisse être enveloppée dans le corps. Car la création est « quelque chose à partir de rien » : « quelque chose », précisément,

« Tu l'as créée, Tu l'as formée » décrit la descente de l'âme, degré après degré, qui a pour seul but de lui permettre d'entrer dans un corps. La création signifie « quelque chose à partir de rien », l'accent étant mis sur « quelque chose » : une existence distincte.

דהיינו להיות בחינת יש והתחלקות שכל ומדות ושאר כחות הנפש (עמ"ש מזה בפי' בשלח בדי"ה אז ישיר משה) והיינו כשהיא בהשתלשלות המדרגות להיות מלובשת בגוף.

C'est-à-dire qu'elle se trouve au niveau du « quelque chose » et qu'elle se divise en intellect, en attributs émotionnels (midot) et en autres forces de l'âme (voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Béchala'h, dans le discours commençant par « Alors Moché chanta »). Cela se produit lorsqu'elle suit l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de niveau en niveau, jusqu'à être revêtue dans le corps.

Devenir un « quelque chose », c'est se diviser en facultés distinctes : l'intellect, les émotions et les autres forces de l'âme. Cela ne se produit que lorsque l'âme descend de niveau en niveau vers le corps. Le texte renvoie au développement plus complet de cette idée dans le discours « Alors Moché chanta », dans la paracha de Béchala'h.

אבל למעלה היא בבחי' אין וכמו עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד^{25, 26} הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד כו'.

Mais, en haut, elle se trouve au niveau du néant (ayin), comme avant que le monde ne soit créé, lorsqu'il n'y avait que Lui et Son Nom : Lui seul, singulier et unique, etc.

En haut, l'âme est ayin, le « néant » : elle n'est nullement une entité séparée. Cela ressemble à l'état qui précédait la création, que les Sages décrivent comme « Lui et Son Nom seuls », alors qu'il n'y avait que l'unité de D.ieu.

כך הנשמה היא בבחינת יחוד למעלה במאצילה ב"ה ושם היא טהורה היא ועמ"ש בפי' משפטים בביאור ע"פ וכעצם השמים²⁷ לטהור. לטהירו עילאה²⁸ כו' ע"ש וגם כאן י"ל [יש לומר] כן בפי' טהורה היא וכמ"ש במ"א.²⁹

De même, l'âme se trouve, dans les hauteurs, au niveau de l'unité avec son Émanateur, béni soit-Il ; là, « elle est pure ». Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Michpatim, dans l'explication du verset « Et comme l'essence même des cieux, dans leur pureté » : « vers la pureté suprême (tehirou ila'a) », etc. ; voir là-bas. Ici aussi, on peut expliquer de la même manière « elle est pure », comme il est écrit ailleurs.

Ainsi, l'âme supérieure est unie à D.ieu, son Émanateur, et c'est de ce niveau que la bénédiction dit : « elle est pure ». Le texte renvoie à un discours dans la paracha de Michpatim qui interprète « comme l'essence des cieux, dans leur pureté » (Chemot 24, 10) comme désignant la pureté suprême (tehirou ila'a), et indique que le mot « pure » peut être compris ici de la même façon.

4 ועל בחינת נשמה זו אמרו בראשית בשביל ישראל³⁰ שנקראו ראשית³¹ ולא פירש הכתוב בהדיא בישראל כי בישראל יש ב' בחינות. ה' א' חלק הנשמה המלוכשת בגוף האדם.

Et c'est au sujet de ce niveau de l'âme qu'ils ont dit: «Berechit (Au commencement): pour Israël, qui est appelé reishit (premier)». Le verset n'a pas explicitement mentionné «Israël», car Israël comporte deux niveaux. Le premier est la partie de l'âme qui est revêtue dans le corps humain.

Le Midrach, cité par Rachi, interprète Berechit comme «pour reishit»; Israël est appelé reishit: le monde a été créé pour Israël. Cela se rapporte au niveau supérieur de l'âme. La Torah ne dit pas simplement «Israël», car Israël comporte deux niveaux; le premier est la partie de l'âme qui se trouve dans le corps.

ועל זה אמרו בזהר תלת קשרין³² מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה³³ [בקודשא בריך הוא] שישאל הם למטה במדרגה מהתורה

Et c'est à ce sujet qu'ils ont dit dans le Zohar: «Trois liens sont noués: Israël à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il»; car Israël est d'un niveau inférieur à celui de la Torah.

La parole du Zohar relie trois éléments dans cet ordre: Israël à la Torah, puis la Torah à D.ieu. Dans cet ordre, Israël se situe au-dessous de la Torah; cela décrit l'âme telle qu'elle se trouve dans le corps. La note de Kehot observe que le Zohar (3:73a) dit «trois niveaux» (dargin), et non «trois liens», bien que l'Admour Hazaken le cite toujours sous la forme «trois liens».

אבל הבחינה הב' היא הנשמה שלמעלה בבחי' מקיף ועל זה אמרו ישראל שנקרא ראשית ישראל עלו במחשבה^{34, 35, 36} קדש ישראל להי³⁷ ראשית תבואתה שישאל הוא ראשית ומקור התורה^{38, 39, 40}

Mais le second niveau est l'âme au-dessus, dans l'aspect de l'enveloppement (makif). C'est à son sujet qu'ils ont dit: «Israël, qui est appelé reishit (premier)»; «Israël s'éleva en pensée»; «Israël est saint pour D.ieu, le premier (reishit) de ses produits»: car Israël est le commencement et la source de la Torah.

Le second niveau est l'âme d'en haut, sa dimension enveloppante. À son sujet, les Sages disent qu'Israël est reishit, «premier», qu'Israël «s'éleva en pensée» avant la création, et Yirmeyahou appelle Israël «le premier de ses produits». À ce niveau, Israël est le commencement et la source de la Torah elle-même.

כי בכל התורה כולה כתיב דבר אל בני ישראל צו את בני ישראל שכל התורה כולה נבנית ומיוסדת על בחי' ישראל.

Car, dans toute la Torah, il est écrit: «Parle aux enfants d'Israël», «Ordonne aux enfants d'Israël»; car toute la Torah est construite et fondée sur le niveau d'Israël.

La preuve en est que les commandements de la Torah s'adressent à Israël: «Parle aux enfants d'Israël», «Ordonne aux enfants d'Israël». Toute la Torah présuppose Israël et repose sur eux.

ונמצא שבחיי ישראל שעלו במחשבה היא המקור והיסוד התורה (וכדאיתא במדרש רבה ר"פ בראשית מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר. דהיינו גם קודם לתורה ע"ש).

Il en ressort que le niveau d'Israël qui s'éleva en pensée est la source et le fondement de la Torah. (Comme le rapporte le Midrach Rabba, au début de Berechit: «La pensée d'Israël précéda toute chose»; c'est-à-dire qu'elle précéda même la Torah. Voir là-bas.)

Ainsi, le niveau supérieur d'Israël, qui «s'éleva en pensée», est la source et le fondement de la Torah. Le Midrach dit que la pensée d'Israël précéda toute chose; le texte précise que cela inclut même la Torah.

וזהו ויקם עדות ביעקב⁴¹ ותורה שם בישראל פירוש ביעקב וישראל שבהם ועל ידם הקים עדות ותורה שם שמהם נמשכה התורה (וע' בזח"ג [בוהר חלק ג] בפ' נשא) (קל"ד א') בפ"י הכל תלוי במזל אפילו ס"ת [ספר תורה] בהיכל.⁴²

Et c'est le sens de: «Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël»: c'est-à-dire qu'en Yaakov et en Israël, en eux et par leur intermédiaire, Il établit un témoignage et plaça une Torah, car la Torah émane d'eux. (Voir aussi le Zohar, partie III, parachat Nasso) (folio 134a), sur l'explication de: «Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans le Heikhal (sanctuaire).»

Le verset «Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël» se comprend ainsi: en Yaakov et en Israël, et par leur intermédiaire, la Torah fut instituée, puisqu'elle émane d'eux. Le texte ajoute l'interprétation du Zohar: «Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans le Heikhal».

פ"י היכל תשבע"פ [תורה שבעל פה]⁴³ שהיא כלי לתשב"כ [לתורה שבכתב] והכל נמשכים מבחינת מזל⁴⁴ כו' וכבר נתבאר דשרש נש"י [נשמות ישראל] הוא ג"כ מבחינת מזל ונוזלים מן לבנון כו' וע' בפרדס כע"כ [בערכי הכינויים] ערך מזל⁴⁵ וערך זכות⁴⁶ ובזהר ס"פ אחרי דע"ז [דעבודה זרה] ב':^{47, 48, 49}

Explication: le Heikhal est la Torah orale, qui est un réceptacle pour la Torah écrite, et tout émane du niveau de mazla, etc. Il a déjà été expliqué que la racine des âmes d'Israël provient elle aussi du niveau de mazla, et «les eaux qui s'écoulent du Liban», etc. Voir le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, aux entrées «mazal» et «zechus», ainsi que le Zohar, à la fin de la parachat Acharei, folio 77b.

Le Heikhal (sanctuaire) qui abrite le rouleau de la Torah désigne la Torah orale, réceptacle de la Torah écrite; toutes deux puisent dans mazla, le flux supérieur. Puisque la racine des âmes d'Israël relève elle aussi de mazla, «les eaux qui s'écoulent du Liban», la racine des âmes est la source de la Torah; le texte renvoie ensuite au Pardes et au Zohar.

SECTION 3 • 115-8

La prière, puis la Torah : « Lève-toi pour toi »

5 ב אך הנה המשכת התורה מבחינת ישראל שלמעלה למטה לבחינת הנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י

אתערותא דלתתא בתפלה

2. Mais la transmission de la Torah depuis le niveau d'Israël d'en haut vers le bas, jusqu'au niveau de l'âme revêtue dans le corps, s'opère par un éveil d'en bas, dans la prière.

Cette deuxième section demande comment la Torah est transmise depuis le niveau supérieur d'Israël jusqu'à l'âme qui se trouve dans le corps. La réponse est un éveil d'en bas, une initiative propre à la personne, et plus précisément dans la prière.

כי תפלה הוא מלשון התחברות⁵⁰ שהוא התקשרות והתדבקות הנפש בשרשה ומזל העליון ע"י רעותא

דליבא ככל לבבך ובכל נפשך וגוי (ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים הנ"ל)

Car tefila (prière) exprime l'idée de jonction : elle consiste en l'attachement et l'adhésion de l'âme à sa racine et à son mazal supérieur, par le désir du cœur (re'outa deliba) : « de tout ton cœur et de toute ton âme, etc. » (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Cieux, prêtez l'oreille », mentionné plus haut.)

Le mot tefila est pris dans le sens de jonction : dans la prière, l'âme s'attache à sa racine et y adhère, ainsi qu'à son « mazal supérieur » décrit plus haut. Cela se produit par le désir du cœur (re'outa deliba), comme dans « de tout ton cœur et de toute ton âme ».

כי התפלה היא סולם מוצב ארצה^{51,52} וראשו מגיע השמימה⁵³ שהיא בחי' עליה ממטה למעלה בתחלה

פסוקי דזמרה שהם סיפור שבחו של מקום להלהיב לבו לה' ואח"כ יוצר אור והאופנים ברעש גדול כו'

Car la prière est « une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteint les cieux » : elle est un mouvement d'élévation du bas vers le haut. D'abord viennent les Pesoukei deZimra, qui racontent les louanges du Maître du monde afin d'embraser le cœur pour D.ieu ; puis vient « Qui forme la lumière », et « les Ofanim, dans un grand tumulte, etc. ».

La prière est comparée à l'échelle de Yaakov, dressée sur la terre et dont le sommet atteint les cieux : c'est une élévation qui progresse par étapes. Elle commence par les Pesoukei deZimra, les psaumes de louange qui embrasent le cœur, et se poursuit par la bénédiction « Qui forme la lumière », qui décrit les anges appelés Ofanim louant D.ieu « dans un grand tumulte ».

עד שמגיע לק"ש [לקריאת שמע]⁵⁴ שמע ישראל⁵⁵ הוא ישראל העליון דהיינו הנשמה שבבחי מקיף ושם הוי' אלהינו בחי' ביטול במציאות ממש עד שהוי' אחד בבחינת יחודא עילאה

jusqu'à ce qu'il parvienne à la récitation du Chema. «Écoute, Israël» : c'est l'Israël supérieur, c'est-à-dire l'âme dans son aspect enveloppant (makif). Et là, «Havaya est notre D.ieu» correspond au niveau de l'annulation de soi (bitoul) de l'existence même, jusqu'à «Havaya est Un», au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a).

L'élévation atteint le Chema. «Écoute, Israël» s'adresse à l'Israël supérieur, le niveau enveloppant de l'âme ; «Havaya est notre D.ieu» exprime une annulation complète de soi, de sorte que l'on n'existe pas comme quelque chose de distinct de D.ieu ; et «Havaya est Un» désigne l'unité supérieure, dans laquelle tout est néant devant Lui.

כי כל התחלקות והשתלשלות ריבוי המדרגות אינן אלא זיו והארה בעלמא ואפילו גן עדן העליון צדיקים יושבין ונהנין⁵⁶ מזיו השכינה כו'

Car toute différenciation et tout enchaînement descendant (hichtalchelout) de la multiplicité des niveaux ne sont qu'un simple rayonnement et une simple illumination ; même dans le Gan Eden supérieur, «les justes sont assis et se délectent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), etc.»,

Pourquoi l'âme est-elle attirée par cette unité ? Tous les niveaux distincts de l'ordre descendant ne sont qu'un éclat de D.ieu, et non D.ieu Lui-même. Même le Gan Eden supérieur, où «les justes se délectent du rayonnement de la Chekhina», n'est que rayonnement.

ונקרא בשם קבלת פרס מלשון פרוסה חלק מובדל מעצמיות ב"ה משא"כ בבחי' אין לא שייך שום התחלקות

et cela est appelé «réception d'une récompense» (kabbalat peras), le terme peras venant de perousa, «portion» : une part séparée de Son essence, béni soit-Il ; tandis qu'au niveau du néant (ayin), aucune différenciation n'a lieu ;

C'est pourquoi la récompense du Gan Eden est appelée kabbalat peras : peras est apparenté à perousa, une tranche, une portion détachée du tout. En revanche, au niveau du ayin, il n'y a aucune différenciation.

רק שם הוא יחוד אמיתי ומאחר שישים אל לבו את כל זאת תכלה ותכסוף נפשו אליו לבדו ית' עד שיבא לקיום ואהבת את⁵⁷ ה' אלהיך.

là seulement se trouve l'unité véritable. Lorsqu'il prend tout cela à cœur, son âme aspirera à Lui seul et Le désirera, béni soit-Il, jusqu'à ce qu'il en vienne à accomplir : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu.»

En D.ieu Lui-même seulement se trouve l'unité véritable. Lorsqu'une personne médite sur tout cela, son âme aspire à D.ieu seul, et non à une quelconque récompense ; elle en vient ainsi à accomplir : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu.»

פי' ואהבת מלשון אבה⁵⁸ שהוא לשון חפץ ורצון וכשבא לגילוי הלב נקרא אהבה בתוספת ה' וחפץ ורצון זה יהיה שהוי' הוא מקור בחינת הנשמה שלמעלה

Le terme ve'ahavta («et tu aimeras») vient du mot avah, qui exprime le désir et la volonté ; lorsque ce désir se révèle dans le cœur, il est appelé ahava (amour), avec l'ajout d'un hé. Ce désir et cette volonté seront que Havaya, qui est la source du niveau supérieur de l'âme,

Ve'ahavta est compris comme dérivant de avah, «désirer» ; lorsque ce désir se révèle dans le cœur, il est appelé ahava, amour, avec un hé ajouté. Le désir consiste à ce que Havaya, la source du niveau supérieur de l'âme, devienne «ton D.ieu».

שהיא בחי' טהורה היא בחינת אין שהיא מיוחדת במאצילה ב"ה ית' יהיה אלהיך ממש בגילוי בנפש האדם המלוכש בגוף בכל לבבך ובכל נפשך למסור נפשו באחד.

qui est le niveau de « elle est pure », le niveau de l'ayin, uni à son Émanateur, béni soit-Il — sera « ton D.ieu » en vérité, révélé dans l'âme de l'homme revêtue du corps, « de tout ton cœur et de toute ton âme », afin de livrer son âme au [mot] « Un ».

L'âme supérieure est « pure » et ayin, unie à D.ieu ; le désir est que cette union se révèle dans l'âme au sein du corps, de sorte que Havaya soit véritablement « ton D.ieu ». Cela atteint le point où l'on livre son âme au mot « Un » du Chema.

6 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁹ ואזי ודברת בם⁶⁰ כו' מלשון ידבר עמים^{61,62} שהוא לשון הנהגה והמשכה

Comme il est écrit : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » Vient alors : « Et tu parleras d'elles (vedibarta bam), etc. », selon l'expression « Il conduit (yadber) les peuples », qui désigne la conduite et l'acheminement :

« Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme » décrit l'élévation de la prière. Vient ensuite « Et tu parleras d'elles », l'étude de la Torah ; vedibarta est apparenté à yadber, « il conduit », et signifie donc conduire et faire descendre.

שהוא ממשיך התורה למטה שבהמשכות התורה בבחי' זו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה כדי שתהיה בבחי' תורה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה

c'est-à-dire qu'il fait descendre la Torah. Lorsque la Torah est ainsi amenée en bas, on parle de « s'adonner à la Torah lishmah (pour elle-même) » : pour la Torah elle-même, afin qu'elle soit au niveau de la Torah, et que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y réside et s'y révèle.

L'étude de la Torah après une telle prière la fait descendre ; c'est là le véritable sens de l'étude lishmah : étudier « pour la Torah elle-même », afin qu'elle devienne Torah au plein sens du terme, un lieu où la Lumière infinie réside et se révèle.

כי אורייתא מחכמה נפקת⁶³ והרי הוא יתברך רם ונשא כו' וכולם בחכמה עשית⁶⁴ עשיה גשמיות וכולא קמיה כלא וכו'.⁶⁵

Car « la Torah procède de 'Hokhma (sagesse) » ; or, Lui, béni soit-Il, est élevé et exalté, etc. ; et « Tu as tout fait avec 'Hokhma », [jusqu'au] monde physique d'Assiya (Action) ; et « tout est devant Lui comme rien », etc.

Cela est possible parce que la Torah procède de 'Hokhma et que D.ieu, bien qu'Il soit exalté au-delà de tout, a tout créé, jusqu'au monde physique, par 'Hokhma, tandis que tout est comme rien devant Lui. C'est donc par 'Hokhma que la Torah peut faire descendre Sa lumière.

7 והנה המשכה זו להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא על ידי אתערותא דלתתא בתפלה דוקא אם ישים אליו לבו⁶⁶ וכו' רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.⁶⁷

Or, cette continuation, par laquelle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'habille dans la 'Hokhma, s'opère précisément par un éveil d'en bas dans la prière : « s'il tourne son cœur vers Lui », etc. ; « un esprit suscite un esprit et attire un esprit ».

La Lumière infinie s'habille dans la 'Hokhma, et donc dans la Torah, précisément par l'éveil d'en bas suscité par la prière. La règle énoncée par le Zohar est qu'« un esprit suscite un esprit » : l'esprit propre de l'homme, éveillé dans la prière, attire un esprit d'en haut.

וזהו לעשות את כל דברי התורה הזאת⁶⁸ שישראל הם העושים את התורה (ועיין מ"ש בד"ה שיר השירים^{69,70} ובד"ה השמים כסאי^{71,72} ובד"ה תורה צוה לנו משה)^{73,74} וממשיך גילוי זה למטה על נפשו היא ההארה המלובשת בגוף.

Et c'est là [le sens de] «pour accomplir (la'assot) toutes les paroles de cette Torah» : Israël est celui qui fait (ossim) la Torah (voir ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Chant des chants», dans celui qui commence par «Les cieus sont Mon trône», et dans celui qui commence par «La Torah que Moché nous a prescrite»). Et il fait descendre cette révélation sur son âme, c'est-à-dire sur le rayonnement qui est habillé dans le corps.

«Accomplir toutes les paroles de cette Torah» se comprend comme «faire» la Torah : Israël la fait devenir Torah, un réceptacle pour la lumière de D.ieu. L'homme fait descendre cette révélation sur sa propre âme, sur le rayonnement qui se trouve dans son corps.

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך⁷⁵ שבונים את ההארה המלובשת בגוף להיות שורה ומתגלה בה המשכת יחוד אור א"ס ב"ה על ידי עסק התורה.

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ne lis pas “tes enfants” (banayich), mais “tes bâtisseurs” (bonayich)» : ils bâtissent le rayonnement qui est habillé dans le corps, afin que la continuation de l'unité de la Lumière infinie, béni soit-Il, y réside et s'y révèle, par l'étude de la Torah.

Les Sages lisent «tes enfants» (banayich) comme «tes bâtisseurs» (bonayich). Ceux qui étudient la Torah «bâtissent» le rayonnement de l'âme dans le corps, pour en faire une demeure où l'unité de la Lumière infinie réside et se révèle.

8 וזהו קומי לך⁷⁶ פי לך לעצמך דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה דהיינו להיות דביקות הנפש שלמטה בשרשה שלמעלה.

Et tel est [le sens de] «Lève-toi pour toi-même (koumi lakh)» : lakh signifie «à toi-même», c'est-à-dire au niveau supérieur de l'âme; autrement dit, que l'âme d'en bas s'attache à sa racine d'en haut.

«Lève-toi pour toi-même» se comprend comme «élève-toi vers ton être véritable» : vers le niveau supérieur de l'âme, sa racine d'en haut. L'âme d'en bas doit s'attacher à cette racine.

ואזי תוכל להיות רעיתי להמשיך מזון התורה שאזי נקרא התורה מזון כמו מזון עד"מ הוא המחבר ומקשר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כמו הלחם אשר הוא אוכל שעליו יחיה האדם ויתקיים.

Alors, tu pourras être «ma bien-aimée» (ra'ayasi), en faisant descendre la nourriture de la Torah; car c'est alors que la Torah est appelée nourriture. En effet, par analogie, la nourriture est ce qui unit et relie la force vitale (force vitale) de l'âme, afin qu'elle se répande dans le corps, comme le pain que l'homme mange, grâce auquel il vit et se maintient.

Alors Israël peut être ra'ayasi, celle qui nourrit, en faisant descendre la Torah comme nourriture. La nourriture relie la force vitale de l'âme au corps, comme le pain maintient l'homme en vie.

וכך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי⁷⁷ שהתורה נקרא לחם ומזון שבה ועל ידה נמשך חיות מאור א"ס ב"ה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

De même, il est écrit: «Venez, mangez de mon pain»; car la Torah est appelée pain et nourriture, puisque c'est en elle et par son intermédiaire que la force vitale est attirée depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et [qu'à lieu] l'habillement de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans la 'Hokhma supérieure,

L'Écriture appelle la Torah le pain: «Venez, mangez de mon pain.» Par la Torah, la force vitale de la Lumière infinie est attirée vers le bas, et la Lumière infinie s'habille dans la 'Hokhma supérieure.

רק אם ישים אליו לבו⁷⁸ להיות קומי לך (ועמ"ש ע"פ אלה מסעי⁷⁹ בניי [בני ישראל]⁸⁰ בפ"י ואלה מסעיהם למוצאיהם).⁸¹

mais seulement s'il tourne son cœur vers Lui, afin d'être [dans l'état de] «Lève-toi pour toi-même» (voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Voici les étapes des enfants d'Israël», dans l'explication de «Et voici leurs étapes selon leurs départs»).

Mais cela ne se produit que lorsque l'homme tourne son cœur vers D.ieu, dans l'élévation de «Lève-toi pour toi-même». Le texte renvoie à son maamar sur «Voici les étapes des enfants d'Israël», à propos des étapes «selon leurs départs».

והנה הקרי לך והכתיב לך שאותיות הכתיב מרמזות על שרש ומקור הנפש שהוא בחי כ"ף ויו"ד כלומר קומי לבחי כ"ף ויו"ד שע"י זה תהיה רעיתי

Or, la lecture est lakh, tandis que l'écriture est lekhi; les lettres de la forme écrite font allusion à la racine et à la source de l'âme, qui sont le niveau du kaf et du yod. Autrement dit: «Lève-toi vers le niveau du kaf et du yod»; grâce à cela, tu seras «ma bien-aimée» (ra'ayasi)

Dans le verset, le mot se lit lakh, mais s'écrit lekhi (לכי), avec un yod supplémentaire. Les lettres kaf et yod de la forme écrite font allusion à la racine de l'âme: «Lève-toi vers le kaf et le yod»; grâce à cette élévation, tu seras «ma bien-aimée».

(וכ"ף ויו"ד היינו ב' מקיפים יחידה וחיה שהם מקיפים על בחי' נר"ן [נפש רוח נשמה] שמלובשים בפנימיות האדם):

(et le kaf et le yod désignent les deux niveaux englobants (makifim), ye'hida et 'haya, qui englobent les niveaux de néfesh, roua'h et nechama, lesquels sont habillés dans la dimension intérieure (pnimiyout) de l'homme).

Le kaf et le yod désignent les deux niveaux englobants de l'âme, ye'hida et 'haya. Ils entourent les trois niveaux intérieurs, néfesh, roua'h et nechama, qui sont habillés à l'intérieur de l'homme.

SECTION 4 • 19-10

Les mitsvot comme vêtements royaux

9 ג וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים יובן בהקדים ביאור לשון מצוה שנקרא כך על שם שהיא מצות המלך^{82,83} וצויו ופקודתו אשר יצא דבר מלכות מלפניו⁸⁴ ומחוייבים כל עמו לשמוע אליו.

3. L'explication de «ma belle» (yafasi), qui désigne les mitsvot appelées «vêtements», se comprendra après avoir d'abord expliqué le terme mitsva. On l'appelle ainsi parce qu'elle est le commandement (mitsvat) du roi, son ordre et son injonction, comme il est dit: «Une parole royale sort de devant lui»; et tout son peuple est tenu de lui obéir.

La troisième section explique «ma belle»: les mitsvot, appelées «vêtements». Elle commence par le terme mitsva lui-même: le commandement d'un roi, qui émane de lui et auquel tout son peuple doit obéir.

10 והנה בחינת מלכות היא בחינת לבוש. כמ"ש יביאו לבוש מלכות⁸⁵ וכתוב ה' מלך גאות לבש⁸⁶ וגוי

Or, le niveau de Mal'hout (souveraineté) est celui d'un vêtement, comme il est écrit: «Qu'on apporte un vêtement royal», et il est écrit: «Dieu règne, Il est vêtu de majesté, etc.»

Le maamar explique maintenant pourquoi les mitsvot sont des «vêtements». Mal'hout, la royauté, est elle-même un vêtement: l'Écriture parle d'«un vêtement royal» et dit que, lorsque Dieu règne, Il est «vêtu de majesté».

שעיקר בחינת מלוכה היא כמו לבוש עד"מ שהיא כיסוי עשוי לכסות בו את הגוף שלא יהי [יהיה] בגילוי וכך היא בחי' מלכותו ית' כי

Car l'essence même du niveau de la royauté est comparable à un vêtement, à titre d'analogie : celui-ci est une couverture destinée à recouvrir le corps, afin qu'il ne soit pas visible. Il en va de même du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il. Car

La royauté fonctionne comme un vêtement, qui recouvre le corps afin qu'on ne le voie pas. De même, la royauté de D.ieu Le recouvre et Le dissimule.

הנה בגילוי אלהותו ית' לעתיד לבא כשיקוים ונגלה כבוד⁸⁷ ה' וגוי' כתיב כי שמים כעשן נמלחו⁸⁸ והארץ כבגד תבלה שלא יהי [יהיה] שמים וארץ גשמיים

lors de la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans les temps futurs, quand s'accomplira : «La gloire de D.ieu sera révélée, etc.», il est écrit : «Car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre s'usera comme un vêtement» : il n'y aura plus de cieux et de terre physiques,

Lorsque la divinité sera pleinement révélée dans les temps futurs, les cieux et la terre physiques «s'évanouiront comme la fumée» et «s'usent comme un vêtement». Leur existence telle qu'elle est aujourd'hui dépend de la dissimulation de D.ieu.

רק השמים החדשים⁸⁹ וארץ החדשה אשר אני עושה אני דייקא (עמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בפי' אני)

mais seulement «les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais» : «Je» précisément (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Gardez Mes Chabbatot», dans l'explication de «Je»).

À leur place, il y aura «les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais» ; l'accent mis sur «Je» montre que D.ieu Lui-même s'y révélera. Le texte renvoie à l'explication de «Je» dans un autre discours.

ומה שכהיום נראו שמים וארץ גשמיים הוא מבחינת עולם מלשון העלם והעלם זה הוא מבחי' מלכותו ית' שלפי שאין מלך בלא עם^{90,91} כו'.

Et si, aujourd'hui, les cieux et la terre apparaissent comme physiques, cela relève du niveau de olam (monde), mot apparenté à he'elem (dissimulation) ; cette dissimulation vient du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, car «il n'est pas de roi sans peuple», etc.

Le monde physique actuel existe par la dissimulation : olam, «monde», est apparenté à he'elem, «dissimulation». Cette dissimulation vient de la royauté de D.ieu, car un roi a besoin d'un peuple, de sujets distincts de lui.

לכן העלים גילוי אלהותו ית' שלא יהיה בבחי' גילוי ושיהיו נראים שמים וארץ גשמיים וכל הדברים כו'

C'est pourquoi Il a dissimulé la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, afin qu'elle ne soit pas dévoilée, et que les cieux et la terre physiques, ainsi que tous ceux qui y habitent, etc., soient visibles,

Pour qu'il puisse y avoir un «peuple», D.ieu a dissimulé Sa divinité et a permis aux cieux, à la terre et à tous ceux qui y vivent d'apparaître comme des réalités indépendantes.

כדי שיהיה נקרא שמו ומלכותו כו' והגורם המשכת לבוש מלכות זה הן המצות שע"י מצות המלך שמקיימים למטה נמשך מלמעלה להיות לבוש מלכותו

afin que Son Nom et Sa royauté soient proclamés, etc. Et ce qui provoque l'effusion de ce vêtement royal, ce sont les mitsvot : par les commandements (mitsvot) du Roi accomplis ici-bas, l'effusion vient d'en haut, pour devenir le vêtement de Sa royauté.

Cette dissimulation permet que Son Nom et Sa royauté soient proclamés. Ce qui fait descendre ce «vêtement royal», ce sont les mitsvot : lorsque les commandements du Roi sont accomplis ici-bas, le vêtement de Sa royauté descend d'en haut.

וזהו יפתי שעושה בחינת לבושים יפים וכמ"ש הוד והדר לבשת⁹² (ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר^{93,94} מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבחי' מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות לך העולם הוא על ידי המצות כו')

C'est là le sens de «ma belle» (yafasi) : elle crée le niveau de beaux vêtements, comme il est écrit : «Tu T'es vêtu de gloire et de splendeur.» (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune», au sujet de «D.ieu règne, Il est vêtu de majesté, etc.» : le niveau de Mal'hout est appelé vêtement, et l'effusion qui fait de Lui le «Roi du monde» (melech ha'olam) s'opère par les mitsvot, etc.)

Israël est ainsi appelée yafasi, «ma belle», car, par les mitsvot, elle crée de beaux vêtements, comme dans «Tu T'es vêtu de gloire et de splendeur». Le texte commence à énumérer des discours sur ce sujet, à commencer par celui de Roch Hachana, qui explique que l'effusion par laquelle D.ieu devient «Roi du monde» s'opère par les mitsvot ; le texte imprimé porte ici לך העולם, apparemment une erreur pour מלך העולם, l'expression employée dans ce discours et dans la bénédiction expliquée ci-dessous.

ועי מזה בד"ה בשעה שהקדימו⁹⁵ ישראל נעשה לנשמע⁹⁶ גבי עושי דברו⁹⁷ כוי ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות⁹⁸ ובפי תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש^{99, 100}

Voyez à ce sujet le maamar qui commence par «Lorsque les enfants d'Israël firent précéder "Nous ferons" à "Nous écouterons"», à propos de «ceux qui accomplissent Sa parole», etc.; voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Qu'on apporte un vêtement royal», ainsi que dans Parshas Tetzaveh, à la fin du maamar qui commence par «Tu feras des vêtements sacrés».

La liste se poursuit : le maamar sur la déclaration d'Israël «Nous ferons» avant «Nous écouterons», en lien avec les anges «qui accomplissent Sa parole», ainsi que des maamarim sur «un vêtement royal» et sur les vêtements sacerdotaux dans Parshas Tetzaveh.

ועוד נתבאר מענין לבושי הנפש מהמצות בפסוק ואלה המשפטים^{101, 102} גבי שש שנים יעבוד¹⁰³ וסד"ה לא תהיה משכלה¹⁰⁴ כוי את מספר ימיך אמלא¹⁰⁵ ובפי חיי שרה בד"ה להבין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]¹⁰⁶ יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים¹⁰⁷ וכמה דוכתי).

Le sujet des vêtements de l'âme [qui proviennent] des mitzvot est également expliqué à partir du verset «Et voici les ordonnances», à propos de «six années il servira»; à la fin du maamar qui commence par «Il n'y aura pas de femme qui avorte, etc.; j'accomplirai le nombre de tes jours»; et dans Parshas Chayei Sarah, dans le maamar qui commence par «Pour comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: "Une heure de techouva et de bonnes actions vaut mieux"»; ainsi qu'en de nombreux endroits.)

Les vêtements de l'âme façonnés par les mitzvot sont également abordés dans des maamarim sur Parshas Mishpatim et sur Parshas Chayei Sarah, ainsi qu'en de nombreux autres endroits.

אך להיות המשכת בחיי לבוש זה צריך להקדים גם כן בחיי קומי לך ולכי לכ"ף ויו"ד כנ"ל להיות בחיי אליך ה' נפשי אשא.

Mais, pour faire descendre ce niveau de vêtement, il faut également faire précéder cela du niveau de «Lève-toi pour toi-même» et de «lechi», vers le kaf et le youd, comme indiqué plus haut : parvenir au niveau de «Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme».

Pour faire descendre ce vêtement, les mitzvot requièrent l'élévation préalable de «Lève-toi pour toi-même»: remonter à la racine de l'âme, le kaf et le youd, comme dans «Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme».

כי הנה כתיב אלביש שמים קדרות^{108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115} שמים אש ומים שהם המדות חסד דרועא מינא^{116, 117} כו'

Car il est écrit: «Je revêts les cieux de noirceur.» Chamaïm (les cieux) se lit esh et mayim (feu et eau), qui sont les attributs émotionnels (midot): 'Hessed (bonté), «le bras droit», etc.,

L'explication commence par les paroles d'Isaïe: «Je revêts les cieux de noirceur.» Chamaïm, les cieux, se lit esh et mayim, feu et eau; ce sont les attributs émotionnels, tels que 'Hessed, que le Tikkunei Zohar appelle «le bras droit».

שמתלבשת במעשה המצות ויש זה לעומת זה^{118, 119} קדרות וחושך כמ"ש ואני בתוך כו'¹²⁰ שמתלבשת ליתן חיות ושפע לקליפות וסטרא אחרא

qui s'enveloppe dans l'accomplissement des mitzvot. Or, il y a «l'un correspondant à l'autre»: noirceur et ténèbres, comme il est écrit: «Et j'étais au milieu, etc.»; cette [force] s'enveloppe afin de donner force vitale et abondance aux kelipot et à la sitra a'hra (l'autre côté),

Dans le domaine de la sainteté, cela s'enveloppe dans l'accomplissement des mitzvot. Mais «l'un correspondant à l'autre», il existe une noirceur et des ténèbres parallèles, comme dans «Et j'étais au milieu [de l'exil]»: la lumière divine s'y enveloppe pour donner vie aux kelipot et à la sitra a'hra.

שהם היפוך הקדושה שבקדושה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים מה שאין כן בסטרא אחרא הוא פריקת עול שהחריבו בית המקדש (ועיין בזהר בפי' וישב)

qui sont l'opposé de la sainteté. Car, dans la sainteté, tous acceptent sur eux le joug de la royauté céleste, tandis que dans la sitra a'hra, il y a rejet du joug; [ce sont eux] qui ont détruit le Saint Temple (voyez à ce sujet le Zohar, dans Parshas Vayeshev).

La différence entre les deux côtés tient au joug: dans la sainteté, tous acceptent le joug du Ciel, tandis que la sitra a'hra rejette le joug et a détruit le Saint Temple. Le texte énumère ensuite plusieurs passages du Zohar.

(דקפ"ב סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' אחרי (ע"ה א') ועוד בפ' ויגש (דרי"י [דרבינו יצחק] סע"א [סוף עמוד א]) שמות (י"ח א') חקת (קפ"א ב'). ואתחנן (רס"ז א'). האזינו (רצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]).¹²¹

(folio 182, fin du côté a), ainsi que dans Parshas Acharei (folio 75a), et aussi dans Parshas Vayigash (folio 210, fin du côté a), Shemos (folio 18a), Chukas (folio 181b), Va'eschanan (folio 267a), Haazinu (folio 293, fin du côté b).

Ces passages du Zohar expliquent tous «Je revêts les cieux de noirceur» en lien avec la destruction du Temple et l'exil; la note de Kehot indique qu'ils sont reproduits dans Or HaTorah sur ce verset.

ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו^{122, 123} בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹²⁴ כו' ואגודתו על ארץ¹²⁵ כו'

Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Car les montagnes peuvent s'éloigner», à propos de l'enseignement: «Si Israël fait techouva, il est délivré», etc., et de «Il a établi Son groupe sur la terre», etc.,

Le texte renvoie également à un maamar sur «Car les montagnes peuvent s'éloigner», qui traite de l'enseignement selon lequel, si Israël fait techouva, il est délivré, ainsi que de «Son groupe sur la terre».

מה שאין כן כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] כאן שכדי להמשיך הלבוש על ידי המצות צריך להיות בתחלה בחינת קומי לך כו' דייקא.

ce qui n'est pas le cas, etc. ; voyez là-bas. Et c'est ce qui est dit ici : afin d'attirer le vêtement par les mitsvot, il faut d'abord atteindre le niveau de « Lève-toi pour toi », etc., précisément.

L'idée de ce maamar est que, pour attirer le vêtement par les mitsvot, il faut d'abord « Lève-toi pour toi », l'élévation qui conduit à l'acceptation du joug.

והנה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח¹²⁶ אם ישם אליו לבו¹²⁷ כו'. דהיינו כשיהיה קבלת עול מלכות שמים

Or, « un esprit suscite un esprit et fait jaillir un esprit » lorsque « l'homme tourne son cœur vers Lui », etc. C'est-à-dire lorsqu'il y a acceptation du joug de la royauté céleste (kabbalat ol),

« Un esprit suscite un esprit » seulement lorsque l'homme tourne son cœur vers D.ieu, c'est-à-dire lorsqu'il accepte le joug de la royauté céleste.

אזי יכול להמשיך מה שאין כן בפריקת עול אפילו אם מקיים כל המצות אינו ממשיך כלום (ועמ"ש על פסוק ועתה יגדל נא^{128, 129} וע"פ אסרי לגפן¹³⁰ בענין כבס ביין לבושו)¹³¹

alors il peut l'attirer ; en revanche, lorsqu'on rejette le joug, même si l'on accomplit toutes les mitsvot, on n'attire absolument rien. (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Et maintenant, je prie, qu'Il veuille bien accroître... », ainsi que sur le verset « S'attachant à la vigne », à propos de « Il lave son vêtement dans le vin ».)

Par cette acceptation, ses mitsvot attirent le vêtement ; lorsque le joug est rejeté, même l'accomplissement de toutes les mitsvot n'attire rien. Le texte renvoie à deux discours où cela est expliqué.

וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו שקדשנו בעליון וצונו בהתחברות והתקשרות למצוה זו על נטילת ידיים או להניח תפילין וכיוצא בהם שנתאחד עמהם בבחינת ביטול וקבלת עול והיינו על ידי קומי לך.

Et c'est le sens de : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné » : « Qui nous a sanctifiés » par la sainteté suprême, et « nous a ordonné » (vetzivanu) en nous joignant et en nous liant à cette mitsva, qu'il s'agisse du lavage des mains, de mettre les téfilines ou d'autres mitsvot semblables, de sorte que nous ne fassions qu'un avec elles dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'acceptation du joug ; et cela se réalise par « Lève-toi pour toi ».

Tel est le sens de la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné. » « Sanctifiés » signifie par la sainteté suprême, et « nous a ordonné » (vetzivanu) signifie que nous sommes liés : par une mitsva telle que le lavage des mains ou la mise des téfilines, nous ne faisons qu'un avec elle, dans le bitoul et l'acceptation du joug.

וזהו פי' הברכה שקודם המצוה ברוך שנמשך בחי' הוי' אלהינו היינו בחינת תורה היא בחינת אברים הפנימיים [הפנימיות / הפנימית] ומלך העולם

Et c'est le sens de la bénédiction qui précède une mitsva : « Béni » (baroukh), c'est-à-dire que soit attiré le niveau de « Havaya, notre D.ieu », à savoir le niveau de la Torah, qui correspond aux organes intérieurs ; et « Roi du monde »

Les mots de la bénédiction correspondent aux deux niveaux. « Béni » (baroukh) signifie attirer ; « Havaya, notre D.ieu » désigne la Torah, comparée aux organes intérieurs du corps.

היינו בחי' מעשה המצות שהם לכושין וכחי' אברים החיצונים שע"י המצות נמשך לכוש להיות מלך העולם. והיינו ע"י אשר קדשנו וצונו כו' :

désigne le niveau de l'accomplissement des mitsvot, qui sont des vêtements, et le niveau des membres extérieurs ; car, par les mitsvot, un vêtement est attiré, afin qu'Il soit « Roi du monde ». Et cela se réalise par « Qui nous a sanctifiés et nous a ordonné », etc.

« Roi du monde » désigne l'accomplissement des mitsvot, les vêtements et les membres extérieurs, par lesquels D.ieu devient Roi du monde. Tout cela s'accomplit par « Qui nous a sanctifiés et nous a ordonné ».

SECTION 5 • §11

La colombe prise dans les rochers

11 ד והנה כל הבחיי הללו נאמרו בזמן יציאת מצרים כשהיו ישראל בבחינת אחרי הוי' תלכו וכמ"ש לכתך אחרי במדבר¹³² שבבחינה זו נאמר קומי לך ולהיות רעיתי יפתי.

4. Or, tous ces niveaux furent évoqués au moment de la sortie d'Égypte, lorsque Israël se trouvait au niveau de « Vous marcherez après Havaya », comme il est écrit : « ta marche à Ma suite dans le désert ». C'est de ce niveau qu'il est dit : « Lève-toi pour toi », et : « sois mon aimée, ma belle ».

La quatrième section revient aux versets. Tout ce qui a été dit jusqu'ici — « Lève-toi pour toi », « mon aimée », « ma belle » — se rapporte à la sortie d'Égypte, lorsque Israël suivit D.ieu dans le désert avec un amour manifeste.

אך בזמן שאין¹³³ בה"מ [בית המקדש] קיים כתיב יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה¹³⁴ שכשהיונה היא בחגוי סלע

Mais, à l'époque où le Saint Temple ne se tient pas, il est écrit : « Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le lieu caché de la marche » ; car lorsque la colombe se trouve dans les fentes d'un rocher,

En exil, lorsque le Temple ne se tient pas, c'est le verset « Ma colombe, dans les fentes du rocher » qui s'applique. L'image est celle d'une colombe qui se cache dans une crevasse du rocher.

דהיינו בין חקיקת הסלעים אי אפשר לה לפרוש כנפים לעוף שהכנפים נאחזים ונלכדים שם כך בזמן הגלות

c'est-à-dire entre les anfractuosités creusées dans les rochers, il lui est impossible de déployer [ses] ailes pour voler, car ses ailes s'y accrochent et s'y trouvent prises. Ainsi, au temps de l'exil,

Coincée entre les rochers, la colombe ne peut déployer ses ailes pour voler ; ses ailes sont prises. Il en va de même du temps de l'exil.

הנה הכנפים הם האהבה והיראה דכלא רחימו ודחילו לא פרחא לעילא¹³⁵ הן נאחזות ונלכדות בפה הגוף הגשמי שמתלבשות בו ונמשכות אחרי דאגת הפרנסה שהיא בחי' שעבוד מלכיות וגלות כו'

les ailes sont l'amour et la crainte, car « sans amour et crainte, elle ne s'élève pas vers le haut » ; elles sont prises et emprisonnées dans le piège du corps physique, dont elles sont revêtues, et se laissent entraîner par le souci de gagner sa vie, qui relève de l'assujettissement aux royaumes et de l'exil, etc. ;

Les ailes de l'âme sont l'amour et la crainte, car, comme le dit le Tikouné Zohar, sans elles, le service divin « ne s'élève pas vers le haut ». En exil, elles sont prises dans le corps physique et entraînées par les soucis de subsistance, qui constituent eux-mêmes l'assujettissement propre à l'exil.

עמ"ש בד"ה מים רבים^{136, 137} כו' מי נח¹³⁸ כו' בסתר המדרגה פירוש שאין האהבה ויראה בהתגלות לבו רק בחינת אהבה טבעית לבד המסותרת ומלובשת בלבוש שק¹³⁹ וכו' וכמ"ש במ"א.^{140, 141}

Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Des eaux abondantes, etc. », à propos des « eaux de Noa'h, etc. ». « Dans le lieu caché de la marche » signifie que l'amour et la crainte ne sont pas révélés dans son cœur ; il n'y a que le niveau de l'amour naturel, caché et revêtu d'un vêtement de sac, etc., comme il est écrit ailleurs.

« Dans le lieu caché de la marche (madrega) » signifie que l'amour et la crainte sont cachés : le cœur ne ressent que l'amour naturel que possède chaque Juif, dissimulé et « revêtu d'un vêtement de sac ». Le texte renvoie à un autre discours, « Des eaux abondantes », sur ce thème.

SECTION 6 • 112-14

L'âme comme miroir

12 והעצה היעוצה לזה היא הראיני את מראיך¹⁴² וגו'. והענין כי כנס"י [כנסת ישראל] נקראת מראה בפסוק מראות אלהים במראה אליו¹⁴³ אתודע והוא כי הנה ענין המראה עד"מ הוא שמראה הצורה המסתכלת בה לפי שהוא מצופה גציפוי הכסף הידוע

Et le conseil donné à cet effet est : « Montre-moi ton apparence, etc. » Il s'agit de comprendre que l'Assemblée d'Israël est appelée « miroir », dans les versets « visions de D.ieu » et « dans une vision, Je me fais connaître à lui ». En effet, la nature d'un miroir, par analogie, est de montrer la forme qui s'y regarde, parce qu'il est recouvert du revêtement d'argent bien connu ;

Le remède à l'exil est : « Montre-moi ton apparence. » Le maamar interprète « ton apparence » à la lumière du mot « miroir » : dans les expressions « visions de D.ieu » et « dans une vision, Je me fais connaître », il voit l'Assemblée d'Israël désignée comme un miroir. Un miroir montre le visage qui s'y regarde grâce à son dos argenté.

ולכן היא מעכבת את הראיה מן העין הרואה שלא יראה מעבר לעבר כמו בזכוכית פשוטה רק מהפכת וחוזרת הראיה אל הרואה שרואה חזרת הראיה אליו.¹⁴⁴

et c'est pourquoi il empêche le regard de l'œil qui voit de passer de part en part, comme il le ferait à travers une vitre ordinaire ; au contraire, il renvoie et retourne le regard vers celui qui regarde, si bien que celui-ci voit son regard lui revenir.

L'argent empêche le regard de traverser le miroir, comme il traverserait du verre transparent, et le renvoie vers celui qui regarde. La fonction même d'un miroir est de renvoyer ce qui l'atteint.

13 וזהו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכיסוי וציפוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשך לא יראה בה כלום ומעכבת את רהאיה לגמרי כך נקרא כנסת ישראל בחינת מראה

Et cela n'est vrai que lorsqu'elle est argentée et recouverte d'une couche mince et fine, comme l'argent ; mais lorsqu'elle est recouverte d'une couche épaisse et sombre, rien n'y apparaît et elle bloque entièrement la vue. Ainsi, l'Assemblée d'Israël est appelée le niveau d'un miroir,

Un miroir ne fonctionne que lorsque son revers est recouvert d'une couche mince et fine, comme l'argent ; une couche épaisse et sombre bloque entièrement la vue, et rien ne s'y reflète. C'est en ce sens que l'Assemblée d'Israël est appelée un miroir.

כי הירידה והתלבשות הנשמה בגוף לצורך עליה היא לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' ולדבקה בו יתברך על ידי ירידה זו כמשל אור השמש כשנופל על הארץ מכה בכח וחוזר ועולה ממטה למעלה

car la descente de l'âme et son revêtement dans le corps ont pour but une ascension : revenir d'en bas vers le haut, être incluse dans la lumière de D.ieu et s'attacher à Lui, béni soit-Il, par cette descente. Il en va comme de la lumière du soleil : lorsqu'elle tombe sur la terre, elle la frappe avec force, puis revient et s'élève d'en bas vers le haut

L'âme descend dans le corps en vue d'une ascension : revenir vers le haut et être absorbée dans la lumière de D.ieu, s'élevant précisément par cette descente. C'est comme la lumière du soleil, qui frappe le sol avec force et rebondit vers le haut.

(ולכן אויר התחתון חם ביותר) כידוע. אך היינו כשאין הנשמה מלובשת בגוף כל כך אלא בצרכי עולם הזה המותרים שכנוגה

(et c'est pourquoi l'air des basses couches est le plus chaud), comme on le sait. Mais cela se produit lorsque l'âme n'est pas tellement revêtue dans le corps et ne s'y implique que pour les besoins permis de ce monde, qui relèvent de noga ;

C'est pourquoi l'air près du sol est le plus chaud. L'âme ne se « reflète » ainsi que lorsque son implication dans le corps se limite aux besoins permis de ce monde, qui relèvent de noga, le domaine intermédiaire susceptible d'être élevé vers la sainteté.

אבל אם נטמאה וירדה השלשה קליפות הטמאות לגמרי הרי היא אסורה וקשורה בהם ואינה יכולה לעלות וצריכה לתשובה לעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות כו'.

mais si elle s'est souillée et est descendue dans les trois kelipot entièrement impures, elle y est interdite et enchaînée, ne peut s'élever et a besoin de la techouva (retour), afin d'éveiller une grande compassion pour la descente d'une étincelle de divinité, etc.

Mais si l'âme s'est souillée et est descendue dans les trois kelipot entièrement impures, le domaine de l'interdit, elle y est enchaînée comme un miroir dont le revers est épais et ne peut s'élever. Elle a alors besoin de la techouva, qui commence par éveiller une grande compassion pour l'étincelle de divinité tombée si bas.

14 וזהו יונתי בחגוי הסלע¹⁴⁵ שהיא אחוזה וקשורה בחריצי הסלעים ואינה יכולה לעורר את האהבה והיראה לעלות.

Et c'est là [le sens de] «Ma colombe, dans les fentes du rocher»: elle est retenue et attachée dans les crevasses des rochers, et ne peut éveiller l'amour et la crainte pour les faire s'élever.

Le verset est maintenant appliqué: la colombe «dans les fentes du rocher» est l'âme, retenue dans les crevasses et incapable d'éveiller son amour et sa crainte pour les faire s'élever.

זאת העצה הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו איך שהוא אינו אלא בבחינת מראה שירד רק לצורך עליה וחזרה.

Tel est le conseil: «Montre-moi ton apparence»; qu'il se souvienne et prenne à cœur qu'il n'est rien d'autre que le niveau d'un miroir, qui n'est descendu que pour pouvoir s'élever et retourner.

Le conseil contenu dans «Montre-moi ton apparence» est que la personne se souvienne qu'elle n'est qu'un miroir: elle est descendue dans ce monde uniquement afin de s'élever et de retourner.

SECTION 7 • ¶15

Le cri de techouva

15 ועל ידי זה יעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות שבנפשו שירדה מאיגרא רמה¹⁴⁶ כו'.

Et par cela, il éveillera une grande compassion pour la descente de l'étincelle de divinité en son âme, qui est descendue « d'un toit élevé », etc.

En se rappelant cela, l'homme éprouve une grande compassion pour l'étincelle de divinité en son âme, qui est tombée, selon les termes du Talmud, « d'un toit élevé [dans un puits profond] ».

ויצעק אל¹⁴⁷ ה' בצר לו ועל ידי זה נמשך מלמעלה למטה בחי' קולך ערב ומראיך נאווה¹⁴⁸ קול הוא ענין המשכת התורה יהיה בבחינת עריבות ומתיקות יותר

Et il criera vers D.ieu dans sa détresse ; par cela, il est attiré d'en haut vers le bas le niveau de « ta voix est douce et ton apparence est belle ». La « voix » désigne l'attraction de la Torah : elle sera empreinte d'une douceur et d'un agrément accrus,

Il crie vers D.ieu dans sa détresse, et en réponse est attiré « ta voix est douce et ton apparence est belle ». La « voix », c'est la Torah qu'il étudie : elle devient plus douce et plus agréable.

כי במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר¹⁴⁹ וכו'.
car « là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir », car « ils l'attirent avec une force accrue », etc.

C'est que les baalei techouva, ceux qui reviennent, se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir ; comme le dit le Zohar, ils s'attachent à D.ieu avec une force accrue.

ומראיך נאווה בחינת מצות שהן יפת י' תהיינה בבחינת נאווה יותר כמאמר תשובה ומעשים טובים שעל ידי התשובה יהי [יהיה] המעשים טובים שיהיו מאירים כמו שכתוב את האור

Et « ton apparence est belle » désigne le niveau des mitsvot, qui sont « ma belle » (yafati) : elles aussi seront d'autant plus « belles », selon l'enseignement : « la techouva et les bonnes actions » ; grâce à la techouva, les actions seront bonnes, c'est-à-dire lumineuses, comme il est écrit : « la lumière,

« Ton apparence est belle » désigne les mitsvot, « ma belle » : elles aussi deviennent plus belles. Grâce à la techouva, les actions deviennent « bonnes » au sens où elles rayonnent, comme la lumière de la Création, qui fut qualifiée de « bonne ».

כי טוב¹⁵⁰ וגוי [ועי] מענין יונתי בחגוי הסלע¹⁵¹ בזהר בפרשה לך לך (דפ"ד ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א ע"א).

car elle était bonne, etc. » (Et voyez, au sujet de « Ma colombe, dans les fentes du rocher », le Zohar, dans la paracha Le'h Le'ha) (folio 84b), ainsi que dans la paracha A'harei (folio 61a).

Le verset dit : « D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne. » Le texte renvoie ensuite aux développements du Zohar sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher », dans Le'h Le'ha et dans A'harei.

וההפרש שבין בחינת הראיני את מראיך שהוא בחי' אור חוזר לבחי' קומי לך שהוא גם כן העלאה ממטה למעלה להיות דביקת הנפש בשרשה שלמעלה אפשר

Quant à la différence entre le niveau de « Montre-moi ton apparence », qui est celui de la lumière réfléchie (Or 'Hozer), et le niveau de « Lève-toi pour toi », qui est lui aussi une élévation du bas vers le haut, afin que l'âme s'attache à sa racine supérieure : peut-être

Le maamar compare à présent deux sortes d'élévation. « Montre-moi ton apparence » est l'Or 'Hozer, la lumière réfléchie, comme dans un miroir ; « Lève-toi pour toi » est également une élévation de l'âme vers sa racine. Quelle est donc la différence ?

דהיינו כי קומי לך היינו כסדר המדרגות ממטה למעלה והיא מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה.

est-ce ceci : « Lève-toi pour toi » suit l'ordre des niveaux (madregot), du bas vers le haut ; c'est le rang des justes, qui marchent devant D.ieu d'un niveau à l'autre.

La réponse envisagée est la suivante : « Lève-toi pour toi » est une élévation ordonnée, niveau après niveau, la voie des justes qui « marchent devant D.ieu » et s'élèvent pas à pas.

אבל כשכנסת ישראל היא בסתר המדרגה אזי העלאה היא בבחינת ויצעקו אל¹⁵² ה' בצר להם

Mais lorsque l'Assemblée d'Israël se trouve « dans le lieu caché du niveau (madrega) », alors l'élévation est du niveau de « Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse »,

Mais lorsque Israël se trouve « dans le lieu caché du niveau », sans niveau révélé à gravir, l'élévation consiste en un cri de détresse : « Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse ».

שהוא בחינת תשובה בחילא יתיר וכנודע דתשובה אינו דוקא על עבירות אלא על הריחוק כו' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל^{153, 154}

qui est le niveau de la techouva, « avec une force accrue ». Comme on le sait, la techouva ne concerne pas nécessairement les transgressions, mais l'éloignement, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Reviens, Israël » :

Ce cri est la techouva, qui attire « avec une force accrue ». Ici, la techouva ne concerne pas seulement les fautes : c'est un retour après s'être éloigné de D.ieu. Le texte renvoie au discours « Reviens, Israël ».

והנה יעקב אמר כסדר המדרגות כו' והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו'

« Or, Yaakov parla selon l'ordre des niveaux, etc. », et « Or, l'ordre de la techouva ne suit pas l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et des niveaux, etc. » ;

Les deux passages cités ouvrent les sections 3 et 4 de ce discours : « Yaakov » y représente l'ascension selon l'ordre des niveaux, la voie des tsadikim qui vont de niveau en niveau, tandis que la techouva ne suit pas l'ordre de l'enchaînement descendant, mais s'élève au-delà de celui-ci.

ע"ש ועמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁵⁵ ממשל מרוצת המים כשיש דף המונע ומעכב מרוצתם והם בכחם בוקעים ועוברים על דבר המונעם

voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici les voyages », à partir de l'image de l'eau qui se précipite : lorsqu'une planche fait obstacle à son cours et le retient, l'eau, par sa force, se fraie un passage et franchit ce qui lui fait obstacle,

Le discours « Voici les voyages » propose une autre illustration : une planche bloque le cours de l'eau ; celle-ci rassemble ses forces, se fraie un passage et franchit l'obstacle.

אזי תגדל מרוצתם ביתר שאת ויתר עז¹⁵⁶ כו' ועד"ז יוכן ענין הראיני את מראיך כו' ועמ"ש בד"ה וישב יעקב^{157, 158} בפ"י ובקשתם משם¹⁵⁹ כו'

alors son cours devient plus puissant encore, « avec une dignité accrue et une force accrue », etc. De même, on comprendra le sens de « Montre-moi ton apparence », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Yaakov s'établit », dans l'explication de « Et de là, vous cherchez », etc.

Après avoir franchi l'obstacle, l'eau coule avec une force supérieure à celle qu'elle avait auparavant, « avec une dignité accrue et une force accrue ». De même, l'âme entravée dans l'exil s'élève avec une force plus grande lorsqu'elle revient ; le texte renvoie également à un discours sur « Et de là, vous cherchez ».

ועמ"ש עוד מענין שנק' כנס"י [כנסת ישראל] מראה בפ' בראשית ע"פ אעשה לו עזר כנגדו¹⁶⁰ ובפ' מקץ בד"ה ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה יום ראשון¹⁶¹ כו' גבי ענין מראות הצובאות:^{162, 163, 164}

Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de la Congrégation d'Israël, appelée un miroir, dans la paracha Berechit, sur le verset « Je lui ferai une aide qui lui corresponde », et dans la paracha Mikets, dans le discours commençant par « Nos Sages ont enseigné : la mitsva de la lampe de Hanouka, le premier jour, etc. », au sujet des « miroirs des femmes rassemblées ».

Enfin, le texte énumère d'autres passages qui expliquent pourquoi la Congrégation d'Israël est appelée un miroir : celui consacré à « une aide qui lui corresponde » dans Berechit, et un discours sur Hanouka dans Mikets, au sujet des miroirs des femmes rassemblées à la Tente d'assignation.

DANS LA AVODA

Dans la prière, il convient de méditer que chaque niveau des mondes n'est qu'un éclat de D.ieu, jusqu'à ce que l'âme ne désire plus que D.ieu ; ce n'est qu'alors que l'on se tourne vers l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, avec l'acceptation du joug du Ciel. Et lorsque l'amour et la crainte semblent cachés et prisonniers des soucis de subsistance, il faut se rappeler que son âme est un miroir, descendu uniquement pour retourner à sa source ; cela éveille la compassion pour l'étincelle divine qui est en soi et un cri vers D.ieu : la techouva, qui s'élève avec une force plus grande.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il qu'« Israël est inférieur à la Torah » et aussi qu'Israël est « la source de la Torah » ? Comment les deux niveaux de l'âme résolvent-ils cette apparente contradiction ?
2. Que signifie le fait que la prière doit précéder l'étude de la Torah pour que celle-ci soit « Torah lishma » ?
3. Pourquoi la royauté doit-elle comporter une dissimulation, et comment les mitsvot accomplies sans acceptation du joug ne parviennent-elles pas à attirer le vêtement royal ?
4. En quoi l'âme est-elle semblable à un miroir, et qu'est-ce qui empêche un miroir de réfléchir ?
5. Pourquoi le cri de celui qui se trouve « dans le lieu caché de la marche » peut-il accomplir davantage que l'ascension ordonnée des justes ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 יונתי בחגי הסלע

La note de Kehot renvoie d'abord à une note du Rabbi publiée plus tôt, parmi les notes et références, en 19d.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, ד. המאמר הוא משבת פי משפטים תקס"ו. חלק מהמאמר נמצא בסי מאמרי אדה"י כתובים ח"ב עי קטז. הנחת הר"פ נדפס באוה"ת שה"ש עי שייב עם הגהות. עוד הנחה באוה"ת שה"ש עי של, שלו. קיצורים למאמר זה נדפס באוה"ת שה"ש עי שנג ואילך ושם חילוק הסעיפים שונה מהנדפס כאן. לסעי' א' — ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] עי' ובמ"מ לשם.

2 יונתי בחגי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette de la marche : montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton apparence est belle. » C'est le verset que le maamar se propose d'expliquer, lu ici comme désignant Israël en exil.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יד.

3 בשם ר' יוסי הגלילי

Rabbi Yossé HaGelili applique le verset aux empires : « Ma colombe, dans les fentes du rocher » désigne Israël caché sous la domination des royaumes. Dans le même passage, « ta voix est douce » désigne l'étude de la Torah et « ton apparence est belle » les bonnes actions, tout comme le maamar lira plus tard « voix » comme la Torah et « apparence » comme les mitsvot.

שיר השירים רבה ב': יד: ח"א: 2:14 Shir HaShirim Rabbah

רבי יוסי הגלילי פתר קריה במלכות, יונתי בחגי הסלע, שחבוין בסתרן של מלכות. הראיני את מראיך, זה התלמוד. השמיעני את קולך, זה מעשה הטוב. וכבר נמנו פעם אחת בבית עלית ערים בלוד ואמרו מי גדול התלמוד או המעשה, רבי טרפון אמר גדול הוא המעשה, רבי עקיבא אמר גדול הוא התלמוד, נמנו וגמרו גדול הוא התלמוד שמביא לידי מעשה. כי קולך ערב, זה התלמוד. ומראיך נאווה, זה מעשה הטוב.

Rabbi Yosei HaGelili interpréta le verset au sujet des royaumes. « Ma colombe, dans les fentes du rocher » : ainsi [Israël est] à l'abri dans les retraites des royaumes. « Montre-moi ton apparence » : c'est l'étude [de la Torah]. « Laisse-moi entendre ta voix » : c'est une bonne action. Ils votèrent une fois dans la maison d'Aliyat Arim, à Lod, et

dirent : « Qu'est-ce qui est supérieur, l'étude ou l'action ? » Rabbi Tarfon dit : « L'action est supérieure. » Rabbi Akiva dit : « ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 מענין יונתי

Pourquoi les matriarches étaient-elles stériles ? Parce que le Saint béni soit-Il aspire à leur prière et à leurs paroles, comme il est dit : « Ma colombe, dans les fentes du rocher... montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix. »

Bereshit Rabbah 45:4: בראשית רבה מ"ה: ד' 45

ויבא אל הגר ותהר - רבי לוי בר חייתא אמר: מביאה ראשונה נתעברה. אמר רבי אלעזר: לעולם אין האשה מתעברת מביאה ראשונה, והכתיב: ותהרין שתי בנות לוט מאביהן?! אמר רבי תנחומא: שלטו בעצמן והוציאו ערותן ונתעברו, כמביאה שניה. אמר רבי חנינא בן פוזי: הקוצין הללו, אינן לא מתנכשין ולא נזרעים מאיליהן, הן יוצאים ומתמרים ועולים. החטים הללו, כמה צער וכמה גיע, עד שלא יעלו. ולמה נתעקרו האמהות? ר' לוי משם רבי שילא דכפר תמרתא, ורבי חלבו בשם ר' יוחנן: שהקבי"ה מתאוה לתפלתן ומתאוה לשיחתן, שנאמר (שיר ב): יונתי בחגי הסלע. ...

« Il s'unit à Hagar, et elle conçut ; elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut diminuée à ses yeux » (Genèse 16, 4). « Il s'unit à Hagar, et elle conçut » — Rabbi Levi bar Ḥayata dit : Elle conçut dès le premier rapport sexuel. Rabbi Elazar dit : Une femme ne conçoit jamais lors de son premier rapport sexuel. Mais n'est-il pas écrit : « Les deux filles de Lot conçurent de leur père » ? (Genèse 19, 36). Rabbi Tanḥuma dit : Elles se ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 מענין יונתי

Dieu appelle Israël « Ma colombe » : à Son égard, ils sont comme une colombe innocente, accomplissant tout ce qu'Il décrète. Le passage poursuit en évoquant Israël à la mer, alors que les Égyptiens les poursuivent.

שמות רבה כ"א: ח"א: 21:5 Shemot Rabbah

דבר אחר: מה תצעק אלי, הדא הוא דכתיב (שיר ב, יד): יונתי בחגי הסלע. היה לומר: יונה בחגי הסלע, ומה שאמר יונתי? אלא אמר רבי יוחנן, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל: יונתי, ראה מה כתיב (הושע ז, יא): ויהי אפרים כיונה פותה, אין לב, אמר הקדוש ברוך הוא: אצלי הם כיונה פותה, כל מה שאני גוזר עליהם עושים ושומעים לי, אבל אצל עובדי כוכבים, קשים הם כחיות, שנאמר (בראשית מט, ט): גור אריה יהודה. (שם שם, כז): בנימין זאב יטרף. (שם שם, יז): יהי דן נחש עלי דרך. לפיכך, הם ...

Voici ce qui est écrit : « Ma colombe dans les fentes du rocher » (Cantique des Cantiques 2:14). Il aurait dû dire : « une colombe dans les fentes du rocher ». Pourquoi a-t-Il dit « ma

colombe » ? Comme l'a dit Rabbi Yohanan : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Ma colombe ». Voyez ce qui est écrit : « Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence » (Osée 7:11). Le Saint, béni soit-Il, dit : À Mes yeux, ils sont comme une ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 כי הנה הסתיו עבר
« Car voici que l'hiver est passé, la pluie s'en est allée, elle a disparu. » Le texte cite le début du verset.

Song of Songs 2:11א"י: שיר השירים

כִּי־הִנֵּה הַסְּתוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלָף הַלֵּף לוֹ:

Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé et s'en est allée ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יא.

7 כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף
Le Midrach explique : « L'hiver est passé » désigne les quatre cents ans décrétés pour nos pères en Égypte ; « la pluie s'en est allée » désigne la période la plus dure de l'asservissement, qui dura quatre-vingt-six ans à partir de la naissance de Myriam. Ces versets sont ainsi lus comme évoquant l'époque de l'Exode.

Shir HaShirim Rabbah 2:11א"א: שיר השירים רבה ב' י"א:א

כי הנה הסתיו עבר, אלו ארבע מאות שנה שנגזרו על אבותינו במצרים. הגשם חלף הלף לו, אלו מאתים ועשר שנים, ולא הוא הגשם ולא הוא הסתיו. אמר רבי תנחומא עקר טרחותא מטררא הוא, כה עקר שעבודן של ישראל במצרים שמונים ושש שנים היו משעה שנולדה מרים [פרושה, שלכך נקרא שמה מרים, על שום שנאמר (שמות א, יד): וימררו את חייהם, כי מרים לשון מרור הוא].

“For, behold, the winter is past, the rain is over and gone” (Song of Songs 2:11). “For, behold, the winter is past,” these are the four hundred years that were decreed upon our ancestors in Egypt. “The rain is over and gone,” these are the two hundred and ten years. Is the rain not identical to the winter? Rabbi Tanḥuma said: The primary trouble [of the winter] is the rain. Similarly, the main enslavement of Israel was eighty-six years, from the time Miriam was born. vay-mareru] their lives” (Exodus 1:14), ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 קומי לך
Rachi lit ces versets comme l'appel de D.ieu à Israël au moment de l'Exode, transmis par Moché et Aharon : « lève-toi » signifie « mets-toi en mouvement », et « l'hiver est passé » désigne les quatre cents ans. Il relève également le yod supplémentaire dans la forme écrite, que le maamar expliquera à sa manière.

Rashi on Song of Songs 2:17-19ט"ז-ט"ט: שיר השירים ב' י"ז-ט"ט

עד שיפוח היום. מוסב למקרא של מעלה הימנו: "דודי לי ואני לו", עד זמן שגם העיון והזפתני השמש כחם היום וגבר השרב: ונסו הצללים. חטאנו בעגל, חטאנו במרגלים. "ונסו הצללים", זכיות המגנות עלינו,

פרקתי עלו: סב דמה לך דודי. גרמתי לו להסתלק מעלי על הרים המפלגים ממני: בתר. לשון חלקה והפלגה:

Until the sun spreads. This refers to the preceding verse, “My beloved is mine, and I am his,” until the time that the iniquity caused the sun to darken me in the heat of the day, and the heat intensified. And the shadows flee. We sinned with the [golden] calf; we sinned with the spies, “and the shadows flee,” [i.e.,] the merits that protected us [disappeared because] we broke off His yoke. You turned away my beloved. I caused him to leave me on mountains which were far away from ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

9 התאנה חנטה פגיי וגוי קומי לך רעיתי יפתי

« Le figuier a formé ses premiers fruits, et les vignes en fleur exhalent leur parfum ; lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et viens. » Le texte cite ce verset avec ogri, en omettant les vignes.

Song of Songs 2:13ג"ג: שיר השירים ב' י"ג:ג

הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָהּ וְהַגִּפְנִים סִמְדָּר נִתְּנוּ רֵיחַ קוֹמִי לְךָ רַעֲיָתִי יָפֵתִי וְלִכְיִלָּךְ:

Le figuier donne ses figues vertes, et les vignes en fleur répandent leur parfum. Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יג.

PARAGRAPHE 2

10 מפרנסין ישראל

Là, «Je t'ai comparée, ma bien-aimée» est compris comme «Je t'ai soutenue»: Israël soutient et est soutenu, c'est-à-dire qu'il attire la force vitale et la Lumière infinie dans les mondes par la Torah et les mitsvot, à l'image de la nourriture qui transmet la force vitale du cerveau aux autres membres.

LA NOTE DE KEHOT

בסמן לעיל יא, ד.

PARAGRAPHE 3

11 שלא כל הנשמה . . מלובשת בגוף האדם

Selon la note, un passage de ce discours y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פ' ראה ע' תשסב.

12 מלאך בשליש עולם עומד

Commentant l'échelle de Yaakov, le Midrach dit qu'un ange mesure un tiers du monde, et l'apprend de la vision de Daniel, où le corps d'un ange était comme du tarshish.

מגילה ג, א.

Le maamar s'appuie sur cela pour montrer combien l'âme, qui est supérieure à un ange, doit être grande.

Bereshit Rabbah 68:12 בראשית רבה ס"ח:י"ב

... מה החבל הזה, פחות מגי' אין מפקיעין אותו, כך האבות, אין פחות מגי'. ר' ברכיה אמר: עולם, ושליש עולם הראה לו. עולים, אין פחות משנים. ויורדים, שנים. ומנין שהמלאך שלישו של עולם? שנאמר (דניאל י'): וגויתו כתרשיש, ופניו כמראה ברק, ועיניו כלפיד אש, וזרועותיו ומרגלותיו כעין נחושת קלל. ר' חייא ורבי ינאי, חד אמר: עולים ויורדין בסולם. וחד אמר: עולים ויורדים ביעקב. מאן דאמר: עולים ויורדים בסולם, נחא. ומאן דאמר: עולים ויורדים ביעקב, מעלים ומורידים בו, אפזים בו, כפזים בו, שונשים בו, שנאמר (ישעיה מט): ישראל אשר כך אתפאר, ...

«Il rêva, et voici, une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait les cieux, et voici, les anges de D.ieu montaient et descendaient le long de celle-ci» (Genèse 28:12). «Il rêva, et voici, une échelle» — Rabbi Abbahu dit : «Le contenu des rêves n'a aucun effet». Un certain homme se présenta devant Rabbi Yosei bar Ḥalafta. Il lui dit : «J'ai vu en rêve qu'on me disait : Va hériter de l'entreprise de ton père en Cappadoce.» Il lui dit : «Ton père est-il jamais allé en ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פס"ח, יב. ע"ל האוינו גי (עד, סע"ד). [כ].

13

אלא קצת הארה מן הנשמה

Il y est expliqué que ce faible rayonnement ne comprend que le néfesh, le roua'h et la nechama, et qu'il s'agit du service qui progresse selon un ordre et une gradation, dans l'esprit et le cœur ; la note ajoute vol. 2, p. 830, ainsi que de nombreux autres endroits.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך תערי"ב ח"א עי' קמב מכאר שזה בחי' נר"ן לבד והיא העבודה שבסדר והדרגה במוח ולב כו' ע"ש. וראה שם כרך ב עי' תתל ובכ"מ.

14

אע"ג דאיהו לא חזי

Ravina enseigne que lorsqu'une personne est effrayée bien qu'elle ne voie rien, « même si elle ne voit pas, son mazal voit » ; le remède consiste à réciter le Chema. Le maamar considère que ce mazal est la partie supérieure de l'âme.

Megillah 3a:14 מגילה ג א:י"ד

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאמי במקום הטנופת — לינשוף מדוכתייה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

15

אין מזל לישראל

Rabbi Yo'hanan enseigne : « Israël n'a pas de mazal », comme on l'apprend de « Ne soyez pas consternés par les signes du ciel ». Le mazal qui « voit » ne peut donc pas être une étoile.

Shabbat 156a:12-13 שבת קנ"ו א:י"ב-י"ג

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אמר: אין מזל לישראל. ואודא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנו, א. ראה סה"מ תרלי"ג עי' רלט. בסה"מ תרנ"ח עי' קפ מצוין ללקו"ת פי' האוינו עג סע"ב "פי' שבחי' טל הוא למעלה משרש ומקור נש"י שמקורם הוא במזלות דנוצר ונקח". וראה בסה"מ תרנ"ח עי' קט בשם הפע"ח דבחי' מזל הי"ג ונקח שהוא שרש נשמות ישראל שרשו גבוה ממזל ונוצר ע"ש. ראה לעיל פי' האוינו עא, ד ובמ"מ לשם.

16

יזל מים מדליו

D'après la bénédiction de Bilam : « De ses seaux, l'eau coulera. » Le verbe yizal montre que mazal désigne quelque chose qui s'écoule vers le bas.

Numbers 24:7 כ"ד:ז

יזל-מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאגג מלכו ותנשא מלכותו:

L'eau coulera de ses branches, et sa descendance sera au milieu de nombreuses eaux ; son roi sera plus élevé qu'Agag, et son royaume sera exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, ז.

17

ונזולים מן לבנון

« Une source d'eaux vives, et des ruisseaux qui coulent du Liban. » Nozlim, « qui coulent », vient de la même racine que mazal.

Song of Songs 4:15 ט"ו:ד שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן לבנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שח"ש ד, טו.

18

לקשרה ולחברה בנוף

Le texte ne dit pas « donner la vie », car la vie vient du niveau du néfesh ; cela y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

אינו מזכיר "להחיות" שזהו מצד בחי' נפש, ראה בארוכה בהמשך תערי"ב ח"ג עי' איתד.

19

בד"ה האזינו השמים

Ce discours dit la même chose : l'âme ne descend pas tout entière dans le corps, mais seulement un de ses rayonnements ; l'âme et sa source demeurent au-dessus et sont appelées mazal, de nozel, la source d'où l'influence coule vers l'âme ici-bas, qui n'est jamais entièrement séparée de sa racine.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי האזינו עא, ד.

20

ובד"ה ציון במשפט תפדה

Ce discours, « Sion sera rachetée par la justice », demande quel gain l'âme tire de sa descente dans un corps, puisque les âmes « s'élevèrent déjà en pensée » avant la création du monde ; il commence sa réponse par les mots : « l'âme que Tu as placée en moi est pure ».

Deuteronomy 1:1 א'א' דברים

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּעֶרְבָה מִזֶּה סוּף בֵּין־פָּאָרָן וּבֵין־תִּפְלָל וְלָכֵן וַחֲצַרְתָּ וְיָדִי זֶהָב:

1. Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël au-delà du Jourdain, dans le désert, dans la Arava, en face de Souph, entre Paran et Tofel, Laban, Hazeroth et Di-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל דברים א, א.

21

אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה

Le Talmud donne cette bénédiction à réciter au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi... » Le texte la cite telle qu'elle est dite dans la prière, avec « Tu l'as créée » avant « Tu l'as formée ».

Berakhot 60b:4 ב'ד' ברכות

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מִשְׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לִישָׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹהִי וְאֵלֶּי אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחַיֶּה נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

22

דלכאורה איפכא הוי ליה למימר

La note renvoie à ce passage à propos de la question de savoir pourquoi la bénédiction qualifie l'âme de « pure » avant de dire « Tu l'as créée » ; ce passage est cité dans Sefer HaMaamarim 5633.

LA NOTE DE KEHOT

23

בריאה הוא יש מאין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן ר"פ בראשית.

24

בריאה הוא יש מאין

Le Ramban explique que la langue sainte ne possède qu'un seul mot pour désigner le fait de faire sortir quelque chose du néant : bara, « créer ». Le maamar souligne le « quelque chose » ainsi produit.

Ramban on Genesis 1:3-4 א'ג'ד'ד' על בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר מִלֵּת אֲמִירָה בְּכָאן לְהוֹרֹת עַל הַחֲפִץ, כְּדָרָךְ "מֵה תֹאמַר נִפְשָׁךְ וְאַעֲשֶׂה לָּךְ" (שמואל א כ ד), מֵה תִרְצֶה וְתִחַפֵּץ, וְכֵן וְתִהְיֶה אִשָּׁה לְכֹן אֲדִנֶּיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה' (בראשית כ"ד:ג"א), כְּאֲשֶׁר רָצָה; כִּי כֵן הוּא הִרְצוֹן לִפְנֵיו. אוּ הוּא כְּגוֹן מִחֲשָׁבָה, כְּמוֹ "הָאֲמִירָה בְּלִבְכָּה" (ישעיהו מז ח); "וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה בְּלִבָּם" (זכריה יב ה). וְהַעֲנֶנּוּ, לֹמֵר שְׁלֹא הָיָה בְּעָמֶל. וְכֵן קָרָא רַבּוֹתֵינוּ לָזֶה "מִחֲשָׁבָה"; אָמְרוּ: מִחֲשָׁבָה - בְּיוֹם; הַמַּעֲשֶׂה - עִם דְּמוּמֵי חֲמָה. וְהוּא לְהוֹרֹת עַל דָּבָר ...

ET D.IEU DIT : « QUE LA LUMIÈRE SOIT. » Le mot « disant » indique ici la Volonté, comme dans le verset : « Que dit ton âme, afin que je le fasse pour toi ? », ce qui signifie : « Que veux-tu et désires-tu ? » De même, « Qu'elle soit la femme du fils de mon maître, comme l'Éternel l'a dit » signifie : « ... comme Il l'a voulu, car telle est la Volonté devant Lui. » Ou bien [le mot « disant » signifie ici] ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

25

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

En 1b, l'enseignement est examiné : comment peut-il y avoir un « Nom » avant la création du monde, alors que personne n'existait encore pour L'appeler ainsi ? L'explication commence par « le Saint béni soit-Il », qui signifie saint et séparé. La note cite aussi Behar 43b.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ובפ' בהר מג, ב.

26

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » L'âme, là-haut, se trouve elle aussi dans un état d'unité avec D.ieu.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ג'ב'ג' דרבי אליעזר

עַד שְׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַלֵּה בְּמִחְשָׁבָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מִחֲרִית אֶת הָעוֹלָם לִפְנֵיו וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלֹ מִשְׁל, לָמָּה הִדְבֵּר דּוּמָה? לָמָּה שֶׁהוּא רוֹצֶה לְבָנוֹת פְּלִטְרִים שְׁלֹ, אִם אֵינוֹ מִחֲרִית בְּאָרֶץ יִסּוּדוֹתָיו וּמוֹבָאָיו וּמוֹצָאָיו, אֵינוֹ מִתְחִיל לְבָנוֹת, כִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִית לִפְנֵיו אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה

עומד עד שִׁבְרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שִׁבְעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ עַד שֶׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלֹהֵי הַיָּם, תוֹרָה, וְגִיְהִנִּים, וְגַן עֶדֶן, וְכֶסֶף הַכְּבוֹד. ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

- 27 « Et sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de briques de saphir, et comme l'essence même des cieus en pureté. » Le texte renvoie à son explication de ce verset comme désignant la pureté suprême.

Exodus 24:10 שמות כ"ד

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּתַּת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 בביאור ע"פ וכעצם השמים לטוהר לטהירו עילאה

Là, « l'essence des cieus » désigne les lettres du nom מ"ה de Zeir Anpin, qui s'élèvent vers la pureté suprême (tehirou ila'a), laquelle, selon Emek HaMelech, se situe au-dessus d'Adam Kadmon et, selon la tradition de Rabbi Chaim Vital, est Adam Kadmon lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ג. וראה במ"מ לשם. וראה בהמשך תעריב ח"ג עי' א"ד.

- 29 « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique. » Le texte nomme le discours portant sur ce verset.

Exodus 15:1 שמות ט"ו

אָז לְשִׁיר־מִלְשָׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הָאָזָא הַזֵּה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה הַזֵּה הַזֵּה חַיִּי־נָאָה גָאָה סוֹס וּרְכֹבָיו רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chanteront ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 30 בראשית בשביל ישראל

Rabbi Bérékhia: le ciel et la terre ne furent créés qu'en vertu d'Israël, car reishit désigne Israël, comme il est dit: « Israël est saint pour D.ieu, les prémices de sa récolte. » Le même passage dit: « Il établit un témoignage en Yaakov », à propos du ciel et de la terre.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א' ד'

« בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים » ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד

נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): « ה' קנני ראשית דרכו » כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): « נכון כסאך מאז וגו' ». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): « כענבים במדבר וגו' » ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): « זכור עדתך קנית קדם » בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): « כסא כבוד מרום מראשון וגו' » שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

« Au commencement, D.ieu créa » — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ויקרא רבה ל"ו ד'

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ורמב"ן ר"פ בראשית. וראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. תנחומא כ"י [באברהם] בראשית ס"ג. ובלקח טוב (שם). ובמדרש אגדה (שם). [כ].

31

בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rachi: ce verset dit: « Interprète-moi », comme l'ont fait les Sages: le monde fut créé pour la Torah, appelée reishit, et pour Israël, appelé reishit, comme il est dit: « Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. »

Rashi on Genesis 1:2 על בראשית א' ב'

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממו, שְׁאֵדָם תוהא ומשְׁתוּמָם על בהו שְׁבָה: תהו. אשטורדי"שון בְּלַע"ז: בהו. לְשׁוֹן רְקוּת וְצִדּוֹ: על פני תהום. על פני הַמַּיִם שֶׁעַל הָאֶרֶץ: ורוח אלקים מרחפת. כֶּסֶף הַכְּבוֹד עומד בְּאֵוִיר וּמְרַחֵף על פני הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּי שֶׁל הַקֶּב"ה וּבְמֵאֲמָרוֹ, כְּיוֹנָה הַמְרַחֶפֶת עַל הָעוֹלָם, אֱקוּבִיטִיר בְּלַע"ז:

— DÉSOITÉ ET VIDE. Le mot תהו signifie étonnement et stupeur, car une personne aurait été étonnée et stupéfaite de son vide. תהו se dit estordison en ancien français. בהו — À LA SURFACE DE L'ABÎME, c'est-à-dire les eaux qui étaient sur la terre. — ET L'ESPRIT DE D.ieu PLA-Nait. Le trône de la Gloire divine se tenait dans l'espace, planant au-dessus de la surface des eaux par le souffle de la bouche ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

32

אמרו בזהר תלת קשרין

La note cite ce discours à l'appui de l'observation selon laquelle l'Admour Hazaken semble avoir toujours dit « trois liens », cette formulation figurant dans tous ses discours, alors que le Zohar, en 3:73a, dit « trois niveaux ».

LA NOTE DE KEHOT

צ"ע דבוח"ג עג, א לא נאמר ג' קשרין, כ"א ג' דרגין כו' אמנם בודאי נמצא באיזה מקום בזהר או בתי"ב בלי ג' קשרין. וכפי הנראה אדה"י אמר בכל פעם

בלי גי קשרין שכן נזכר הלי בכל הדרושים (ד"ה ובכן יתקדש תרנ"ז בהחלק שלא הועתק).

33 תלת קשרין מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה

Le Zohar dit : « Trois niveaux sont liés les uns aux autres : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël », chacun ayant un niveau caché et un niveau révélé. Comme le fait remarquer la note de Kehot, le texte dit « niveaux » (dargin), et non « nœuds ».

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 ישראל עלו במחשבה

L'âme divine y est décrite comme étant véritablement une partie de D.ieu en haut : « les âmes d'Israël s'élevèrent en pensée », tirées de Sa pensée et de Sa sagesse, comme un enfant est issu de l'esprit de son père.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קט, סע"א). ובזח"א (א, ב, כד, א). ובזח"ג (רכט, סע"ב, שו, ב). ובתי"ז (ו, א, כג, ב, עט, ב, פ, א, צט, ב, ק, א, קב, ב, קסז, ב, תו"ח קה, ד). ועי' בסע"ב ח"א רפ"ב. [כ].

35 ישראל עלו במחשבה

Dans le Ra'aya Mehemna : « Israël s'éleva dans la pensée », comme le Nom youd-hé-vav-hé. C'est l'une des références de cette citation indiquées dans la note de Kehot.

ספר הזהר, משפטים ט"ז:467-16:460 Zohar, Mishpatim

36 ישראל עלו במחשבה

« Israël s'éleva dans la pensée pour être créé » : machchava (pensée) se lit 'hachav ma, où se trouve le saint Nom. C'est une autre des références indiquées dans la note de Kehot.

ספר הזהר, בראשית י"ז:קצ"ג-י"ח:ר"ד Zohar, Bereshit 17:193-18:204 and straightway the doors of seven palaces fly open. The first palace is the palace of love; the second, of fear; the third, of mercy; the fourth, of prophecy through the clear mirror; the fifth, of prophecy through the hazy mirror; the sixth, of righteousness; the seventh, of justice.1From here to razin t'mirin on 24b is a dissertation on the relation of prayer to the various Sefimth, involving much manipulation of Hebrew letters and vowel-points, and therefore unsuitable for translation.2The translation resumes on line 29 of the Hebrew text.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 קדש ישראל לה'

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de sa récolte. »

Ce verset est la source de l'appellation reishit pour Israël.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב' ג'

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ג.

38 כי בישראל יש ב' בחינות . . ראשית תבואתה . . הוא ראשית ומקור התורה

Ce passage est cité là avec la remarque que la Torah est appelée « son produit » (tevuasah), car חטה, le blé, a pour valeur numérique vingt-deux, soit les vingt-deux lettres de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע' התקנה ומבאר : "ר"ל שהתורה נקראת תבואתה חטה כ"ב אתון דאורייתא".

39 שישראל הוא ראשית ומקור התורה

Il est relevé là qu'ici reishit est expliqué comme la source de l'âme d'en haut, appelée mazla, qui est au-dessus de la Torah et est donc appelée « le premier de ses produits », la Torah ; tandis que Torah Ohr 53c l'explique comme l'âme dans le corps, où « son produit » est semé. Il faut retenir les deux explications.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' עט, וכ' דכאן מפרש ראשית זהו מקור הנשמה שלמעלה הנק' מזלי שהוא למעלה מהתורה ע"כ נק' ראשית לתבואתה שהיא התורה ובתי"א נג, ג מבאר דקאי על הנשמה שבגוף שבה נורע תבואתה . . ומבאר שיש לקיים ב' הענינים. בהמשך תער"ב ח"א ע' קמו ובח"ג ע' איתג מבאר בארוכה ענין שפעם מצינו דנשיי גבוהים במעלתן מן התורה. ופעם מצינו להיפך שהתורה גבהה מעלתה על נשיי.

40 ומקור התורה

Ce passage explique que, pour que la volonté supérieure, au-dessus de 'Hokhma (l'émanation de Kéter), se révèle dans la volonté inférieure d'une personne, il faut d'abord accomplir : « Fais de Sa volonté ta volonté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד.

41 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Le maamar l'interprète comme signifiant que la Torah est placée en Israël et tirée de lui.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה'

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את-אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 הכל תלוי במזל אפילו ס"ת בהיכל

Dans l'Idra Rabba, Rabbi Elazar développe l'enseignement suivant : « Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans le Heikhal » : le fil précieux de la barbe auquel sont suspendus tous les poils est appelé mazal, et un rouleau de la Torah ne reçoit ses dix degrés de sainteté qu'en entrant dans le Heikhal.

ספר הזוהר, האדרא רבא י"ז:קמ"ז-17:147-21:157 Zohar, Idra Rabba 17:147-21:157
כ"א:קנ"ז

43 פ"י היכל תשבע"פ

La note renvoie à ce passage au sujet du Heikhal comme désignant la Torah orale.

ראה אוה"ת בראשית כרך ז תתשעה, א ובמ"מ לשם.

44 מבחינת מזל

À la fin d'A'harei, le Zohar dit que 'Hessed s'unit au vav et au hé final, mais que l'union du yod avec le hé supérieur « ne dépend pas de 'Hessed ; elle dépend de mazla », et qu'ils ne se séparent jamais.

ספר הזוהר, אחרי מות ס"ב:ש"ע-62:370-64:378 Zohar, Achrei Mot 62:370-64:378
ס"ד:שע"ח

45 בפרדס בעה"כ ערך מזל

Le Pardes y est cité: Kéter est appelé mazal parce qu'il est la source de l'influence qui fait émaner un flux vers toutes les Séfirot et les relie ; de même que le mazal est suprême, ainsi ce niveau est-il suprême au-dessus de tout Atsilout.

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך ד תשנו, ב: "הכתר נק' מזל ע"ש והטעם כי הוא המשפיע ומזיל ומרכיב לכל הספירות וכמו שהמזל הוא עליון כן זה עליון לכל האצ"י עכ"ל".

46 וערך זכות

La note renvoie là à l'entrée « zechus » du Pardes.

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' מד ואילך.

47 בהמשך תערי"ב ח"ג ע' א'תה מבאר

La note cite ce passage : l'âme revêtue dans le corps est un être créé, limité, et son union avec la Lumière infinie, qui n'a pas de limite («le Saint béni soit-Il»), s'opère par la Torah.

"שהנשמה המלוכשת בגוף שהיא בחי' נברא ובע"ג וכדי שתתחבר לאור"ס הבלתי בע"ג שזהו בחי' קוב"ה זהו ע"י התורה". ע"ש בארוכה. וראה גם שם בח"א ע' קמג.

48 ובוהר ס"פ אחרי (דע"ז ב')

Il résume ainsi le Zohar: l'union du vav et du hé s'opère par 'Hessed («Si un homme prend sa sœur, c'est

'Hessed»), mais l'union du yod et du hé ne dépend pas de 'Hessed; elle dépend de mazla.

"דיחוד ו"ה הוא ע"י החסד ואיש כי יקח אחותו חסד הוא, אך יחוד ו"ה לא תלייה חיבורא דלהון בחסד אלא במזל א'תליא" — ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' מד. ונוכר לעיל פ' מטות פו, ב. שמע"צ צ, ב.

49 « Des ruisseaux jaillissant du Liban » : nozlim a la même racine que mazal, le flux supérieur qui est la racine des âmes.

Song of Songs 4:15ו"ט:ו"ט שיר השירים ד'

מעין גנים פאר מים חיים ונוזלים מר'לכנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

50 תפלה הוא מלשון התחברות

Dans le discours « Qui fera de toi mon frère » (79d), les cherubins s'élèvent jusqu'à Atsilout, où Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un, « et c'est pourquoi tefila exprime l'idée de jonction, comme dans naftoulé («luttons»). »

ראה תנ"א עט, ד.

51 התפלה היא סולם מוצב ארצה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

זח"א בהשטות רסו, ב.

52 סולם מוצב ארצה

Dans le Ra'aya Mehemna imprimé dans les addenda (hashmatos) de la première partie, à l'endroit indiqué par la note du Kehot: « Et il rêva, et voici une échelle: c'est la prière. Posée sur la terre: car les gens prient sur la terre... et elle atteint les cieux. »

ספר הזוהר, תוספות, כרך א 50:362-373 Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373
נ"ש:ס"ב-שע"ג

53 סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

Le rêve de Yaakov: « une échelle posée sur la terre, dont le sommet atteignait les cieux, et les anges de D.ieu y montaient et en descendaient ». Le maamar applique cette image à la prière.

בראשית כ"ח:12Genesis 28:12

וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מָצָב אֶרֶץ וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

עד שמגיע לק"ש

Selon la note, ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע"פ.

55

שמע ישראל

«Écoute, Israël: Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un.»
Le maamar interprète chaque expression comme une étape de l'élévation.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַאֵלֶינוּ הַאֵלֶינוּ הַאֵלֶינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

צדיקים יושבין ונהנין

Rav: dans le Monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson; les justes sont plutôt assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina. Le maamar relève que même cela n'est qu'un éclat.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מְשָׁא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

57

ואהבת את ה'א

«Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Le texte cite aussi, tiré de ce verset, «de tout ton cœur et de toute ton âme».

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

58

ואהבת מלשון אבה

Dans Nasso également, ahava est expliqué à partir de avah, la volonté : l'intention est que la volonté et le désir d'une personne soient dirigés vers D.ieu, ce qui explique pourquoi l'amour de D.ieu est mentionné en premier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' נשא כו, ב ושי"ג. בלק עא, ב. פח, ד. ואתחנן ט, ב. תוי"א לב, ג.

PARAGRAPHE 6

59

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » Le maamar applique ce verset à l'élévation de l'âme dans la prière.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה א:

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אָשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

60

ודברת במ

« Et tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras. » Dans le Chéma, ces mots suivent l'amour de D.ieu, comme l'étude de la Torah suit la prière.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ודברת . . מלשון ידבר עמים

La note renvoie à cet endroit pour expliquer que vedibarta est apparenté à yadber, conduire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תרנב.

62

ידבר עמים

« Il soumet les peuples sous nos pieds. » Le maamar comprend yadber au sens de guider et d'attirer, et interprète vedibarta de la même manière.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז ד:

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אורייתא מחכמה נפקת

« La Torah émane de la 'Hokhma supérieure » ; d'autres opinions citées là-bas disent qu'elle émane de Bina, ou des deux. C'est le second endroit indiqué par la note de Kehot.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

וכולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Même le monde matériel est créé par l'intermédiaire de 'Hokhma.

Psalms 104:24 כ"ד:104 תהילים ק"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אורייתא מחכ' נפקת

« La Torah émane de 'Hokhma », du lieu appelé « saint », et 'Hokhma émane du lieu appelé « saint des saints ».

Zohar II, 121a זח"ב קכ"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

PARAGRAPHE 7

66

אם ישים אליו לבו

« S'il tourne son cœur vers lui, Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle. » Le Zohar (2:162b) donne ce verset comme preuve que « l'esprit attire l'esprit », et le maamar l'interprète comme le fait qu'une personne tourne son cœur vers D.ieu.

Job 34:14 י"ד:34 איוב

אִם־יָשִׁים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

67

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

« Toutes les choses du monde dépendent uniquement de la volonté (re'usa) : un esprit attire un esprit et fait venir un esprit », avec « s'il tourne son cœur vers Lui » comme preuve ; cela fait suite à un développement sur « tu aimeras » de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Zohar II, 162b זח"ב קכ"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכ"ב, ב.

68

לעשות את כל דברי התורה הזאת

« Attachez votre cœur à toutes les paroles... que vous ordonnez à vos enfants d'observer avec soin, afin de mettre en pratique toutes les paroles de cette Torah. » Le maamar interprète la'asos comme signifiant rendre la Torah effective.

Deuteronomy 32:46 מ"ו:32 דברים

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שִׁמּוֹ לְבַבְכֶּם לְכָל־דִּבְרֵי אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּ אֶת־בְּנֵיכֶם לְשַׁמֵּר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

6. il leur dit : « Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je témoigne aujourd'hui contre vous, afin que vous enjoigniez à vos enfants d'observer et de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, מו.

69

בד"ה שיר השירים

Là, « car ton amour est meilleur que le vin » désigne la révélation de Son être et de Son essence mêmes, attirée par la Torah et les mitsvot : le niveau du « Chant des chants », la révélation de Son grand Nom.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ב, א.

70

שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est de Salomon. » Le texte nomme le discours qui commence par ce verset.

Song of Songs 1:1 א':1 שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ובד"ה השמים כסאי

Là (1a), « et vous les accomplirez » (va'asisem osam), où osam s'écrit comme atem, «vous», enseigne que l'homme est celui qui fait la Torah ; c'est pourquoi nous demandons dans la prière «de garder, d'accomplir et de réaliser» : d'abord la faire, puis la garder.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

72

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône et la terre, Mon marchepied. » Le texte nomme le discours consacré à ce verset.

Isaiah 66:1 א':66 ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רַגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ובד"ה תורה צוה לנו משה

Ce maamar demande si Israël est la fiancée et la Torah le fiancé, ou l'inverse : vis-à-vis de D.ieu, Israël est la fiancée, mais vis-à-vis de la Torah, Israël devient les « mâles » qui lui donnent (« et vous accomplirez tous Mes commandements »), bien que les « trois nœuds » du Zohar semblent indiquer qu'Israël reçoit de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ברכה.

74

תורה צוה לנו משה

« La Torah que Moché nous a prescrite est l'héritage de la communauté de Yaakov. » Le texte nomme le discours consacré à ce verset.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

א"ת בניך אלא בוניך

Rabbi Elazar, au nom de Rabbi 'Hanina : les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde, comme il est dit : « Tous tes enfants (banayich) seront instruits par D.ieu » ; ne lis pas « tes enfants », mais « tes bâtisseurs » (bonayich).

Berakhot 64a:14 א"ת:א:14

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בקרמנו". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום כך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

PARAGRAPHE 8

76

קומי לך

« Lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et va » : le premier « va » est écrit לך et se lit לך. Le maamar s'appuie sur les deux formes.

Song of Songs 2:13 שיר השירים ב"י:ג

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לך רעיתי יפתי ולכ"ך:

Le figuier donne ses figues vertes, et les vignes en fleur répandent leur parfum. Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, יג.

77

לכו לחמו בלחמי

L'invitation de la sagesse : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » La Torah est le pain de

l'âme.

Proverbs 9:5 משלי ט"ו:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

78

אם ישים אליו לבו

« S'il attache son cœur à lui. » Comme ci-dessus, le maamar lit ce verset comme parlant d'une personne qui attache son cœur à D.ieu.

Job 34:14 איוב ל"ד:יד

אם ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ע"פ אלה מסעי

Ce maamar demande pourquoi «Moïse écrivit leurs départs selon leurs étapes», puis: «voici leurs étapes selon leurs départs»; il interprète la seconde formulation comme l'élévation d'en bas vers en haut, jusqu'à la source de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' מסעי.

80

אלה מסעי בניי

« Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte. » Le texte nomme le discours sur ce verset.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואלה מסעיהם למוצאיהם

« Et voici leurs étapes, selon leurs départs. » La partie de ce discours à laquelle le texte renvoie.

Numbers 33:2 במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

82

מצוה . . מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אסתר (ג, ג). ובז"ג (קעה, ב). [כ].

83

מצות המלך

Les serviteurs du roi demandent à Mordekhaï : « Pourquoi transgressez-vous le commandement du roi (mitsvat ha-mélekh) ? » Ici, une mitsva est clairement un commandement du roi.

אסתר ג:3:3

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמֹרְדֵכָי מִדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ:

Then the king's servants, that were in the king's gate, said unto Mordecai: 'Why transgressest thou the king's commandment?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

יצא דבר מלכות מלפניו

« S'il plaît au roi, qu'une parole royale soit émise en sa présence. » Le texte emploie l'expression désignant un décret royal.

אסתר א:19:ט

אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלִּפְנֵי וְיִכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרְסִי וּמִדִּי וְלֹא יִעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תִבּוֹא וְשִׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ וּמִלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעֲוֶתָהּ הַטּוֹכָה מִמֶּנָּה:

If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and that the king give her royal estate unto another that is better than she.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

85

יביאו לבוש מלכות

Le conseil de Haman: « Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » La royauté s'exprime au moyen d'un vêtement.

אסתר ו:8:ח

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, ח.

86

ה' מלך גאות לבש

« D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté, D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force. » Le règne est décrit comme le fait d'être revêtu.

תהילים צ"ג:א:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבִשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹזֵר אֶת־תְּכוֹנֵי תִבְלִי כְּלִי־תְמוּטָה:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

87

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair ensemble la verra. » La révélation entière du temps à venir.

ישעיהו מ"ה:5:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

88

כי שמים כעשן נמלחו

« Car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre s'usera comme un vêtement. » Les cieux et la terre actuels ne subsisteront pas devant la révélation.

ישעיהו נ"א:6:6

שָׁאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּכִּגְד תִּבְלָה וְיִשְׁכְּיָהּ כְּמוֹכֶן יְמוֹתָיו וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְיִצְדָּקְתִּי לֹא תִחַת:

Levez les yeux vers les cieux, et regardez la terre en bas ; car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront de même ; mais Mon salut sera éternel, et Ma faveur ne sera pas abolie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, ו.

89

השמים החדשים

« Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsistent devant Moi. » Le maamar met l'accent sur « Je ».

ישעיהו ס"ו:22:ב

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־י' כִּן יַעֲמִד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כב. סד"ה את שבתותי תשמרו:

90

שאינ מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א (פ"ג). [כ].

91

שאינ מלך בלא עם

La Torah répond au conseil de D.ieu concernant la création du monde: s'il n'y a ni armée ni camp pour le Roi, sur qui régnera-t-Il? Et s'il n'y a pas de peuple pour louer

le Roi, où est Sa gloire? Le maamar cite ceci sous la forme : «il n'est pas de roi sans peuple».

פרקי דרבי אליעזר ג'ה:35 Pirkei DeRabbi Eliezer

... בי נתייעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): "לי עצה ותושיה" וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומנין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה יועצים, שנאמר (דה"א כו, לב): "ויהונתן דוד דוד יועץ איש מבין וסופר הוא". ולמלכות בית דוד היו לו יועצים, ושאר כל אדם על פמה וכמה שהיא טובה להם, שנאמר (משלי יב, טו): "ושמע לעצה חכם". וכתוב אחר אומר (משלי יא, יד): "ותושיה ברב יועץ".

Aussitôt, le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de la Torah, dont le nom est Tushiyah (Stabilité ou Sagesse), au sujet de la création du monde. La Torah répondit et Lui dit : « Souverain des mondes ! Si le roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? S'il n'y a pas de peuple pour louer le roi, où est l'honneur du roi ? » Le Saint, béni soit-Il, entendit cela et cela Lui plut. La Torah dit : « Le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

92

הוד והדר לבשת

«D.ieu, mon D.ieu, Tu es infiniment grand; Tu t'es revêtu de gloire et de splendeur.» Les beaux vêtements que produisent les mitsvot.

Psalms 104:1 תהילים ק"ד:א

ברכי נפשי את־יהוה אֱלֹהֵי גִדְלֹת מַאֲד הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתָּ:

Bénis D.ieu, ô mon âme. D.ieu, mon D.ieu, Tu es très grand ; Tu es revêtu de gloire et de majesté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, א.

93

בד"ה תקעו בחדש שופר

Là, «D.ieu règne, Il est vêtu de majesté» signifie qu'Il S'est revêtu de l'attribut de majesté pour être Roi ; et la bénédiction précédant chaque mitsva est expliquée ainsi : l'effusion issue de la volonté suprême, pour qu'Il soit «Havaya notre D.ieu» et «Roi du monde», suit les mots «qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל דרושים לר"ה נג, ד ואילך.

94

תקעו בחדש שופר

«Sonnez du chofar à la nouvelle lune.» Le texte nomme le discours de Roch Hachana sur ce verset.

Psalms 81:4 תהילים פ"א:ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה בשעה שהקדימו

Là, «nous ferons» désigne l'effusion de Sa volonté d'être Roi du monde par l'accomplissement des mitsvot («qui

nous a sanctifiés par Ses commandements») ; elle précède «nous entendrons», qui est l'annulation de sa propre existence devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ד.

96

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Lorsque Israël plaça «nous ferons» avant «nous entendrons», une voix céleste demanda qui leur avait révélé le secret des anges officiants, dont il est dit: «qui accomplissent Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole»: d'abord accomplir, puis entendre.

Shabbat 88a:7-8 שבת פ"ח א:ז-ח:7

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97

עושי דברו

«Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.»

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:כ

ברכו יהי מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בד"ה יביאו לבוש מלכות

Là (90c), «Qu'on apporte un vêtement royal» désigne l'attribut de majesté qui fait descendre Sa royauté ; «qu'on apporte» indique que cela dépend d'un éveil d'en bas : la Lumière infinie brille ouvertement dans les objets au moyen desquels les mitsvot sont accomplies.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג"א צ, ג.

99

סד"ה ועשית בגדי קדש

Là, même l'accomplissement simple des mitsvot pratiques par tout Israël, qui procède uniquement d'un amour naturel caché, fait descendre un vêtement supérieur, un vêtement royal, grâce à l'acceptation entière du joug du Ciel («Tu établiras un roi sur toi»).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ד.

100

ועשית בגדי קדש

«Tu feras pour Aharon ton frère des vêtements sacrés, pour la gloire et pour la splendeur.» Le texte mentionne le maamar sur ce verset.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:2

ועשית בגדי־קדש לאהרן ואחיו לכבוד ולתפארת:

תו"א טז, א.

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 בפסוק ואלה המשפטים

Là («Six ans il servira»), les «jours» sont les vêtements confectionnés chaque jour pour l'âme à partir de la Torah et des mitsvot, grâce auxquels elle peut jouir du rayonnement de la Chekhina ; une journée sans mitsva laisse le vêtement incomplet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ד.

102 ואלה המשפטים

«Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux.» Le texte mentionne le maamar sur ce verset.

Exodus 21:1 א:א: שמות כ"א:

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 שש שנים יעבד

«Si tu acquiers un serviteur hébreu, il servira six ans.» La partie de ce maamar qui traite des vêtements de l'âme.

Exodus 21:2 ב:ב: שמות כ"ב:

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנֹם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וסד"ה לא תהיה משכלה

Là, «tes jours» désigne les vêtements, qu'il vous appartient de confectionner, et «le nombre (mispar) de tes jours» désigne la lumière contenue dans ces jours, que D.ieu promet de remplir.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עט, ג.

105 לא תהיה משכלה כו' את מספר ימך אמלא

«Nulle femme ne fera de fausse couche et nulle ne sera stérile dans ton pays ; je remplirai le nombre de tes jours.» Le texte mentionne le maamar sur ce verset.

Exodus 23:26 ג:ג: שמות כ"ג:

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֶּלֶה וְעֶקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ובפי חיי שרה בדי"ה להבין משארו"ל

Là, la question est posée : le but de la techouva et des bonnes actions est qu'elles deviennent des vêtements pour l'âme, afin qu'elle puisse jouir du rayonnement de la Chekhina dans le Monde futur ; pourquoi, dès lors, une heure consacrée à ces pratiques dans ce monde vaut-elle mieux que toute la vie du Monde futur ?

LA NOTE DE KEHOT

107 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים

«Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur.» Le texte mentionne le maamar qui explique cette parole.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד: משנה אבות

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

108 אלביש שמים קדרות

«Je revêts les cieux de noirceur et fais du sac leur couverture.» Le maamar comprend les «cieux» comme les attributs émotionnels et la «noirceur» comme la lumière livrée à l'autre côté.

Isaiah 50:3 ג:ג: ישעיהו

אֲלֵבִישׁ שָׁמַיִם קִדְרוֹת וְשָׂק אֲשִׁים כְּסוֹתָם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ג, ג.

109 אלביש שמים קדרות

À propos du verset « Je revêts les cieux de noirceur » : depuis le jour où le Temple a été détruit, les cieux ne se sont plus tenus dans leur lumière, car les bénédictions ne résident que là où le masculin et le féminin sont réunis.

Sofar Zohar, Vayeshev 5:57-68 ח"ט:נ"ז-ס"ח:נ"ז וישב חזק

Selon une autre interprétation, les mots «son visage était si défiguré qu'il ne ressemblait pas à celui d'un homme» sont illustrés par le verset : «Je revêts les cieux de noirceur, et je fais d'un sac leur couverture» (ibid., 50, 3). Car après la destruction du Temple, les cieux ne conservèrent plus leur ancienne luminosité.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110 אלביש שמים קדרות

Lorsque le Temple fut incendié et que le peuple fut exilé, « les cieux revêtirent la noirceur » ; alors le hé supérieur attire des sources vers la sitra a'hra, et les bénédictions ne se trouvent plus.

Sofar Zohar, Achrei Mot 54:332-56:340 י"ב:ש"ל-נ"ד:מ"ז אחרי מות נ"ד:ש"ל-נ"ד:מ"ז

Les 18 premières lignes du texte hébreu ne se trouvent pas dans notre traduction. TU NE DÉCOUVRIAS PAS LA NUDITÉ DE LA FEMME DE TON PÈRE. De qui s'agit-il, la femme de ton père ? Rabbi Chimon dit : « Nous avons appris : tant que la Matrona est auprès du Roi et t'allaita, elle est appelée

“ta mère”. Mais maintenant qu’elle a été exilée avec toi et éloignée du Roi, elle est appelée “la femme de ton père”. Elle est sa femme, car il ne l’a pas répudiée, bien ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 אלביש שמים קדרות

Sur l’exil de la Chekhina, alors que la sitra a’hra domine la Terre sainte, même les cieus et la terre sont en deuil, comme il est dit : « Je revêts les cieus de noirceur. »

ספר הזהר, ויגש יי"א:ק"ח:109-99:10 Vayigash Zohar, 10:99-11:108
Tous les anges célestes élevèrent la voix en lamentation, comme il est dit : «Voici, leurs vaillants poussent des cris au-dehors ; les messagers de paix pleurent amèrement» (Is. 33, 7). Le soleil et la lune furent dans le deuil et leur lumière s’obscurcit, comme nous le lisons : «Le soleil s’obscurcira à son lever, etc.» (ibid., 13, 10). Pour quelle raison ? Parce que l’autre côté avait pris pouvoir sur la Terre sainte.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 אלביש שמים קדרות

Lorsque le Maître est affligé, même les anges de paix pleurent amèrement ; et au sujet de ceux d’en bas, il est écrit : « Je revêts les cieus de noirceur et leur donne le sac comme couverture. »

ספר הזהר, שמות ל"ט:ש"י-מ"ב:שכ"ב:322-310:39 Shemot Zohar, 39:310-42:322
R. Yehouda rendit un jour visite à R. Éléazar. Il le trouva assis, profondément absorbé dans ses pensées, la main pressée contre sa bouche et accablé de tristesse. «À quoi penses-tu ?», lui demanda-t-il. R. Éléazar répondit : «Il est écrit : “À la lumière du visage du roi, il y a la vie” (Prov. 16, 15), mais si notre Maître est abattu dans son esprit, et même soupire et pleure, que peuvent faire ses ministres sinon suivre son exemple ? C’est pourquoi il est écrit : “Voici, leurs vaillants ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 אלביש שמים קדרות

À propos de la lamentation sur « la vierge d’Israël » : à cause d’elle, le bras droit fut brisé et le « corps », le soleil, fut obscurci, comme il est dit : « Je revêts les cieus de noirceur » ; le même schéma se retrouve ensuite dans la mort de Myriam.

ספר הזהר, חקת וי"ה:מ"ג:43-35:6 Chukat Zohar, 6:35-43:32
Alors la main droite fut brisée, comme il est écrit : «Qu’Aaron soit recueilli auprès de son peuple», et enfin le soleil s’obscurcit lorsque D.ieu dit à Moïse : «Et meurs sur la montagne», etc.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 אלביש שמים קדרות

Depuis le jour où Israël a été exilé de sa terre, il n’y a plus eu de joie devant le Saint béni soit-Il, comme il est dit : « Je revêts les cieus de noirceur. »

ספר הזהר, ואתחנן כ':קל"ד:21-14:20 Vaetchanan Zohar, 20:134-21:142
כ"א:קמ"ב

Depuis le jour où Israël fut exilé de son pays, il n’y a plus eu de joie devant le Saint, béni soit-Il. C’est pourquoi, en rai-

son de l’amour que D.ieu témoigne à Israël, il est écrit : «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu», ce qui signifie que l’homme doit s’attacher à Lui d’un amour très intense, et que tout service rendu par l’homme à D.ieu doit l’être avec amour, car il n’est pas de service comme l’amour du Saint, béni soit-Il.» R. Abba dit : «Ces paroles sont le résumé de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 אלביש שמים קדרות

Dans l’Idra Zouta : « Il a jeté du ciel à la terre la gloire d’Israël », car il est écrit : « Je revêts les cieus de noirceur. »

ספר הזהר, האדרא זוטא ל"א:קל"ד:32-14:31 Idra Zuta Zohar, 31:134-32:144
ל"ב:קמ"ד

116 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

117 חסד דרועא ימינא

Dans la prière inaugurale d’Élie (Pessa’h Eliyahou) : « ‘Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche », et ainsi de suite pour les Séfirot.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז:17-16a:17 Tikkunei Zohar 17a:16-17
ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

118 זה לעומת זה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קהלת (ז, יד). [כ].

119 זה לעומת זה

« D.ieu a fait l’un à l’opposé de l’autre. » Dans la ‘Hassidout, ce verset est la source de la correspondance entre la sainteté et l’autre côté.

קהלת ז':יד:14 Ecclesiastes 7:14
ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעֲמֻת־זֶה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אֶחָדוֹ מֵאֻמָּה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l’adversité, réfléchis : D.ieu a fait l’un comme l’autre, afin que l’homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ואני בתוך כו'

« J’étais au milieu de l’exil, près du fleuve Kevar. » Le texte cite les premiers mots ; le maamar les applique à la lumière divine qui s’investit parmi les kelipot en exil.

יחזקאל א':1 Ezekiel 1:1
וַיְהִי בְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּרַב־עֵי בְחֻמְשָׁה לְחָדָשׁ וָאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאָה מֵרָאוּת אֱלֹקִים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, א.

121 ועיין בזהר בפי וישב . . האינו רצ"ג סע"ב

Selon la note, tous ces passages du Zohar sont reproduits là, à propos du verset « Je revêts les cieux de noirceur ».

LA NOTE DE KEHOT

נעתקו באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתח ואילך על הפסוק אלביש שמים.

122 בד"ה כי ההרים ימושו

Là, en expliquant « Si Israël fait techouva », le discours traite de la « grande compassion » mentionnée juste avant « Car les montagnes peuvent s'éloigner » : la compassion de D.ieu s'étend à tous, puisque tous sont infiniment éloignés de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תצא מ, ד.

123 כי ההרים ימושו

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Le texte mentionne le discours consacré à ce verset.

ישעיהו נ"ד:10:54

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתה לא ימושו ובקרי
שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabbi Eliezer : « Si Israël fait techouva, il est délivré ; sinon, il n'est pas délivré. »

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ו ב: ט"ד-ט"ו

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125 ואגודתו על ארץ

« Lui qui bâtit Ses chambres hautes dans les cieux et a fondé Son groupe sur la terre. »

עמוס ט"ו:9:6

הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למייהם וישפכם
על-פני הארץ ה' שמו:

C'est Lui qui bâtit Ses chambres hautes dans les cieux et fonde Sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

« Toutes les choses du monde ne dépendent que de la volonté : un esprit attire un esprit et fait venir un esprit », avec « s'il dirige son cœur vers Lui » comme signe.

ספר זוהר, תרומה ט"ד:תרס"ט-66:669-64:660 Zohar, Terumah

Ainsi, « Tu aimeras » est le premier mouvement d'extension de la main droite pour aimer le Saint, béni soit-Il, avec cet attachement intime que symbolise la main droite. Si un homme aime D.ieu, alors D.ieu lui tend Sa main droite pour le recevoir et l'accueillir avec amour. Tout dans le monde dépend de la volonté ; l'esprit éveille l'esprit, et l'esprit de l'homme, tourné vers Lui avec un désir ardent et aimant, fait descendre l'Esprit divin. Lorsque l'amour de l'homme pour le Saint s'éveille, la « main droite » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 אם ישים אליו לבו

« S'il dirige son cœur vers lui. » Le maamar l'interprète comme le fait qu'une personne dirige son cœur vers D.ieu, en acceptant Son joug.

איוב ל"ד:14:34 Job

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ ועתה יגדל נא

Là, Ado-nai désigne Sa royauté, l'accomplissement des mitsvot comme commandements du Roi, et « la puissance d'Ado-nai » est la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, attirée par l'acceptation de Sa royauté dans l'accomplissement des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח לט, א.

129 ועתה יגדל נא

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande. » Le texte mentionne le discours consacré à ce verset.

במדבר י"ז:17:14 Numbers

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 וע"פ אסרי לגפן

Là, «Attachant son ânon à la vigne» est expliqué par les niveaux de «vigne» et de «vin» abordés dans ce discours, en référence aux jours du Machia'h, où le niveau de «l'homme» sera achevé.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מו, ג.

131 אסרי לגפן בענין כבס ביין לבוש

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne... il lave son vêtement dans le vin. » Le texte nomme le discours qui explique ce verset.

Genesis 49:11א"ט:בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וקדם ענבים סוטה:
Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

132 לכתך אחרי במדבר

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse... de la manière dont tu M'as suivi dans le désert, dans une terre non ensemencée. »

Jeremiah 2:2ב"ב:ירמיהו

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך
אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי ב, ב.

133 אך בזמן שאין בהמ"ק קיים

La note renvoie à ce passage au sujet de l'époque où le Saint Temple ne se tient pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"ז.

134 יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

Le verset d'ouverture, maintenant expliqué comme décrivant l'état d'exil.

Song of Songs 2:14ד"ד:שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני אתי מראיה השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיה נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 דבלא רחימו ודחילו לא פרחא לעילא

Dans le Tikkoun 10 : « La Torah sans crainte ni amour ne s'élève pas. » L'amour et la crainte sont les ailes du service divin.

Tikkunei Zohar 25b:11-13ג"א-ג"ב:תקוני זוהר

דחכמה ובינה אינון. *נסתרות במוחא ולבא ברחימו ודחילו. ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזלא דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

136 בד"ה מים רבים

Ce discours (8c) qualifie le labeur et le souci de gagner sa vie de « eaux abondantes » et d'« eaux de Noa'h », qui ne peuvent éteindre l'amour de l'âme et grâce auxquelles l'âme s'élève en réalité.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ח, ג ואילך.

137 מים רבים

« De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Le texte nomme le discours consacré à ce verset.

Song of Songs 8:7ז':שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אסיתן
איש את כליהון ביתו באהבה בוז יבוז לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 מי נח

« Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h. » Une partie du discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 54:9ט"ד:ישעיהו

כיימי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מיינח עוד עלי הארץ כן נשבעתי
מקצף עליה ומקצר בקה:

Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h : de même que J'ai juré que les eaux de Noa'h ne recouvriraient plus la terre, ainsi ai-Je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 בלבוש שק

« Car nul ne peut entrer à la porte du roi vêtu d'un cilice. » L'amour caché est « vêtu d'un cilice », recouvert.

Esther 4:2ב'ב:אסתר

ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך בלבוש שק:

et il arriva jusqu'à la porte du roi, car nul ne pouvait entrer par la porte du roi vêtu d'un sac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 קולך ערב ומראיך נאווה

La fin du verset d'ouverture : « car ta voix est douce et ton apparence agréable. » Le maamar interprète « voix » comme la Torah et « apparence » comme les mitsvot.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 דמשכין לי בחילא יתיר

Rabbi Yossé : les justes parfaits ne peuvent se tenir à la place de ceux qui font techouva, car ceux-ci sont plus proches du Roi et s'approchent de Lui avec un désir du cœur plus grand et une force plus grande.

Zohar I, 129בב זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

150 את האור כי טוב

« Et D.ieu vit la lumière, qu'elle était bonne. » Les bonnes actions sont « bonnes » au sens où elles rayonnent.

Genesis 1:4 בראשית א':ד

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֶלְקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

151 יונתי בחגוי הסלע

Rabbi Yossé : « Ma colombe » désigne l'Assemblée d'Israël, qui ne quitte jamais le Saint béni soit-Il ; « les fentes du rocher » désignent les érudits de la Torah, qui ne connaissent aucun repos dans ce monde ; et « ta voix est douce », car aucune voix ne se fait entendre en haut, hormis celle de ceux qui peinent dans l'étude de la Torah.

ספר הזוהר, אחרי מות י"ב פ"ו-י"ד: 12:86-14:94 Zohar, Achrei Mot 12:86-14:94
Rabbi Yossé prit pour texte le verset : « Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, dans le secret de l'escarpement » (Cantique des Cantiques 2, 14). « La "colombe" désigne ici la Communauté d'Israël, qui, telle une colombe, n'abandonne jamais son compagnon, le Saint, béni soit-Il. "Dans les fentes du rocher" : ce sont les étudiants de la Torah, qui n'ont aucun repos en ce monde. "Dans le secret de l'escarpement" : ce sont les particulièrement pieux parmi eux, les saints et ceux qui craignent D.ieu, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152 ויצעקו אל ה' בצר להם

« Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. » La note de Kehot le cite aussi à

propos de « il criera vers D.ieu dans sa détresse ».

Psalms 107:6 וי'ז:ו תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֵלֶיהֶ בְּצָר לָהֶם מִמְצוּקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קז, ו.

153 בדי"ה שובה ישראל

Là, « Reviens, ô Israël, vers Havaya ton D.ieu » désigne une techouva si profonde dans le cœur que l'on est annulé dans la Lumière infinie, au-dessus de Havaya ; l'ordre de la techouva n'est pas celui de l'enchaînement descendant du bas vers le haut, mais un bond qui le dépasse, car « tu as trébuché dans ton iniquité ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ש"ש סד, ד ואילך.

154 שובה ישראל

« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ta faute. » Le texte cite le maamar sur ce verset.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le texte cite le maamar sur ce verset, avec son exemple de l'eau bloquée.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ביתר שאת ויתר עז

Yaakov dit à Reouven : « excès de dignité et excès de puissance ». L'expression décrit la force supérieure de l'eau qui a jailli.

Genesis 49:3 בראשית מ"ט:ג

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי יִרְאֵשִׁית אוֹנִי יְתֵר שְׂאֵת וְיֵתֵר עֹז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 בדי"ה וישב יעקב

Là, « Yaakov s'établit » marque un abaissement : Yaakov (youd-akev), le rayonnement de la 'Hokhma supérieure, est attiré dans « la terre des séjours de son père », où me-

gouré signifie à la fois crainte et réserve : la crainte qui sert de réceptacle à la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כז, א.

158

וישב יעקב

« Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné. »
» Le texte cite le maamar sur ce verset.

Genesis 37:1א' ל"ז

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ובקשתם משם

« Et de là, tu rechercheras Havaya ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme. » Le texte cite l'explication de ce verset dans le maamar « Et Yaakov s'établit ».

Deuteronomy 4:29ט"ט ד'

וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

אעשה לו עזר כנגדו

« Je lui ferai une aide qui lui corresponde. » Le texte cite l'explication de ce verset, où l'Assemblée d'Israël est appelée un miroir.

Genesis 2:18ח"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

מצות נר חנוכה יום ראשון

« Nos Sages ont enseigné : la mitsva de Hanouka consiste en une lampe pour un homme et sa maison... le premier jour, on en allume une. » Le texte cite le maamar sur Hanouka qui commence par cet enseignement.

Shabbat 21b:5ה' כ"א

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמנה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

במקם שבע"ת עומדין

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas », car il est dit : « Paix,

paix à celui qui est loin et à celui qui est proche », le lointain étant mentionné en premier.

Berakhot 34b:22-23ג"כ כ"ב

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהִדָּר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"ט ע' 4-183. ובכ"מ.

163

« Ma colombe » désigne l'Assemblée d'Israël ; « les fentes du rocher » désignent Jérusalem ; « le lieu caché de la madrega » désigne le Saint des Saints, où la Chekhina était cachée comme une épouse pudique.

Sofar Zohar, Lech Lecha 19:176-20:187קע"ו י"ט

La raison se trouve dans le verset : « Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, dans les cachettes de l'escarpement » (Cantique des Cantiques 2, 14). « Ma colombe » désigne la communauté d'Israël ; « les fentes du rocher » désignent Jérusalem, ferme et éminente comme un rocher ; « les cachettes de l'escarpement » désignent le lieu appelé « Saint des Saints », le cœur du monde.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

164

מראות הצובאות

Le bassin fut fabriqué « avec les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées à l'entrée de la Tente d'assignation ». Un autre passage où Israël est comparé à un miroir.

Exodus 38:8ח"ח

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פָתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Il fit la cuve de cuivre et son socle de cuivre, avec les miroirs des femmes qui servaient à l'entrée de la Tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wiki-source Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/15/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak